



AGUTTES

PEINTRES & ARTS DU VIETNAM
HỘI HỌA VÀ NGHỆ THUẬT VIỆT NAM

PEINTRES & ARTS DU VIETNAM

HỘI HỌA VÀ NGHỆ THUẬT VIỆT NAM



35

Chers amis et collectionneurs,

Le 3 octobre prochain, pour la deuxième année consécutive, nous nous sommes associés au département Arts d'Asie pour cette vente d'automne qui célèbre les Peintres & Arts du Vietnam.

Le catalogue se divise en deux parties. Tout d'abord, les Beaux-Arts avec cette 35^e vente liée à la promotion de l'art moderne vietnamien qui réunit quelques chefs-d'œuvre des élèves de Victor Tardieu. Les ateliers laques, dessin, peinture sur soie et sur toile ainsi que celui de la sculpture sont représentés.

Ainsi, Mai Thứ excelle sur soie tandis que Lê Quốc Lộc nous éblouit par un magnifique panneau de laque et que Vũ Cao Đàm atteste de son talent avec différents media; une belle maternité sur soie, une délicate terre cuite et la peinture à l'huile qu'il appose avec une parfaite dextérité. Des œuvres de Lê Thị Lựu et Lê Phổ témoignent également du talent de ces artistes. Au total une trentaine d'œuvres qui, je l'espère, vous enchanteront.

La suite de la vente est consacrée à la sculpture, en bois laqué et en métal, et à la porcelaine chinoise d'exportation pour le Vietnam, plus connue sous le vocable de « bleu de Hué ». Ce dernier chapitre, composé de plus de quarante numéros, provient principalement de deux anciennes collections particulières françaises. Il illustre autant la perfection technique de ces céramiques de commande que la diversité de leurs formes et de leurs décors qui réalisent une synthèse inédite entre les cultures chinoise et vietnamienne. Ses lots-phares seront incontestablement les deux grands bols en porcelaine bleu-blanc, à riche décor de dragons, qui furent en usage à la cour de Thiêu Tri (1841 - 1847) et la grande jarre couverte à décor d'oiseaux.

Suite au formidable premier semestre du secteur Peintres & Arts d'Asie chez Aguttes, qui totalise près de 13 millions d'euros, je profite de l'occasion pour remercier les vendeurs et acheteurs qui nous font confiance. Ces ventes sont l'occasion de rencontres, de belles découvertes, d'envolées de prix et de records mondiaux réguliers. Elles accompagnent depuis 2014 mon souhait de mise en lumière d'un marché trop longtemps négligé. Je m'en réjouis.

Je suis heureuse d'accueillir en cette rentrée Éléonore Asseline qui arrive en renfort à nos côtés pour mieux vous servir et qui prend la responsabilité des ventes. Nous sommes à votre disposition pour une visite guidée de l'exposition, envoi de photos et de détails complémentaires. Bonne lecture !

Các bạn và các nhà sưu tầm thân mến,

Vào ngày mừng 3 tháng 10 tới đây, với 2 năm liên tiếp, chúng tôi kết hợp với Ban Nghệ thuật Châu Á cùng thực hiện phiên đấu giá mùa thu, dành cho các Họa sĩ và Nghệ thuật Việt Nam. Danh sách các tác phẩm sẽ được chia làm hai phần. Trước hết, phần Mỹ thuật của phiên đấu giá lần thứ 35 mang chủ đề Nghệ thuật đương đại với các tác phẩm tới từ những học trò của danh họa Victor Tardieu, Các tác phẩm sơn mài, tranh vẽ bằng chì hoặc tranh vẽ trên lụa và toan cũng như các tác phẩm điêu khắc sẽ được giới thiệu lần này.

Trong khi Mai Thứ là một cây cọ xuất sắc với thể loại tranh lụa, Lê Quốc Lộc khiến chúng ta đắm chìm trong vẻ đẹp của những bức tranh sơn mài thì Vũ Cao Đàm lại thể hiện tài năng của mình trên nhiều chất liệu khác nhau: một bức tranh tình mẫu tử trên lụa tuyệt đẹp, một bức tượng tình tể bằng đất nung và một bức sơn dầu với những kỹ năng điêu luyện một cách hoàn hảo. Các tác phẩm của Lê Thị Lựu và Lê Phổ cũng là minh chứng cho tài năng của các họa sĩ này. Có tổng cộng gần 30 tác phẩm mà tôi rất hi vọng các bạn sẽ yêu thích.

Phần tiếp theo của phiên đấu giá sẽ được dành trọn cho các tác phẩm điêu khắc, gỗ sơn mài và kim loại, cho các sản phẩm gốm sứ của Trung Quốc xuất khẩu sang Việt Nam – vẫn thường được gọi là đồ Lam Huế hay Bleu de Hue...Phần này bao gồm hơn 40 hiện vật, đa phần tới từ hai bộ sưu tập tư nhân của Pháp. Bộ sưu tập là minh chứng rõ ràng cho kỹ thuật hoàn hảo khi làm nên những món đồ gốm được đặt hàng cũng như sự đa dạng về hình dáng và họa tiết trang trí trên từng sản phẩm, gợi nên lịch sử sơ lược giữa hai nền văn hóa Việt Nam và Trung Quốc. Trong số các hiện vật tiêu biểu, phải kể đến hai chiếc bát bằng sứ men lam, trang trí rồng, một họa tiết trang trí thường được sử dụng dưới thời vua Thiệu Trị (1841-1847) và một chiếc bình lớn có nắp trang trí chim muông.

Sau thành công vang dội trong kỳ đầu tiên của phiên đấu giá Họa sĩ và Nghệ thuật châu Á tại Agutte, với tổng giá trị giao dịch lên tới gần 13 triệu euros (đã bao gồm thuế và phí), tôi muốn nhân cơ hội này bày tỏ lòng biết ơn với những người mua và người bán đã luôn tin tưởng chúng tôi. Những phiên đấu giá này là dịp để gặp gỡ, giao lưu, là nơi khiến cho giá cả vụt tăng và thường xuyên lập kỷ lục thế giới mới. Từ năm 2014, những phiên đấu giá đã đồng hành cùng nguyện vọng của tôi, đó là đưa ra ánh sáng một thị trường đã bị lãng quên từ lâu và tôi thật sự rất hài lòng.

Tôi rất vui mừng được chào đón Éléonore Asseline đã tới Aguttes để giúp đỡ chúng tôi và phục vụ các bạn được tốt hơn trong cương vị là người chịu trách nhiệm đấu giá. Chúng tôi luôn sẵn sàng hỗ trợ bạn với các chuyến tham quan triển lãm có hướng dẫn hay cung cấp các thông tin bổ sung. Chúc bạn đọc vui vẻ.

Dear friends and collectors,

This coming October 3rd, for the second year in a row, we have partnered with the Asian Art Department for this fall sale celebrating the Painters & Arts of Vietnam. The catalog is divided into two parts. Firstly, the Fine Arts with this 35th sale linked to the promotion of Vietnamese Modern Art. It brings together some masterpieces of Victor Tardieu's students. The mediums of lacquer, drawing, painting on silk and canvas as well as sculpture are represented.

Thus Mai Thu excels on silk, while Le Quoc Loc dazzles us with a magnificent lacquer panel and Vu Cao Dam attests to his talent with different media. He skillfully creates a beautiful maternity on silk, a delicate terracotta and oil painting. Lee Thi Luu and Le Pho's works also testify to the talent of these artists. In total, about thirty works that I hope will delight you.

The rest of the sale is devoted to sculpture, in lacquered wood and metal, and to Chinese porcelain exported to Vietnam, better known as "Hue blue". This last chapter, composed of more than forty items, comes mainly from two long-standing French private collections. It illustrates both the technical perfection of these commissioned ceramics and the diversity of their forms and decorations. It achieves an unprecedented synthesis between the Chinese and Vietnamese cultures. Its key lots will undoubtedly be the two large blue-white porcelain bowls, richly decorated with dragons, which were used at the court of Thiêu Tri (1841-1847) and the large covered jar with bird decoration.

Following the wonderful first half of the year for the Painters and Arts of Asia sector at Aguttes, which totaled nearly 13 million euros (incl. tax), I would like to take this opportunity to thank the sellers and buyers who have placed their trust in us. These sales are an opportunity to meet new people, to make beautiful discoveries, to see prices skyrocket and to set regular world records. Since 2014, these sales have been part of my desire to bring to light a market that has been neglected for too long. I am delighted. I am pleased to welcome Éléonore Asseline who is joining us to better serve you and who is taking over responsibility for sales. We are at your disposal for a guided tour of the exhibition, sending photos and additional details. Have a good reading!

尊敬的藏家朋友们，

10月3日，我们连续第二年与亚洲艺术部合作，举办越南画家和艺术品秋季拍卖会。本次拍卖会图册将分为两部分。首先是第35场越南现代艺术绘画拍卖会，它汇集了维克多·塔迪厄学生的一系列杰作。包括了漆画、素描、绢本水墨和布面油画以及雕塑。

如果说梅忠恕在绢本水墨上表现杰出，艺术家Le Quoc Loc则以华丽的漆画让我们眼花缭乱；而武高谈展示了他在不同创作载体上的天赋：展现“母与子”主题的绢本水墨画作，精致的黏土雕塑和油画作品，无不展现他灵巧完美的艺术技巧。您还将欣赏到黎氏秋和黎谱这些才华横溢的艺术家的作品。本次拍卖会共约30件作品，我希望您能够喜欢。拍卖会的第二部分则包括漆木和金属雕塑，以及出口到越南的中国瓷器，即著名的“bleu de Hué (越南青花瓷)”。这一章节由四十多件古董组成，主要来自两个历史悠久的法国私人收藏。它们既展现了这些委托制作的陶瓷在工艺上的完美性，也展现了其形式和装饰的多样性，创造了中国和越南文化之间前所未有的融合。两只在阮朝 (Thiêu Tri 1841-1847 年) 宫廷中使用的青花瓷大碗，带有丰富的龙纹装饰，以及装饰有鸟纹装饰的大瓷罐，无疑是拍品中的亮点。

今年上半年，奥古特的亚洲画家以及艺术部取得了令人瞩目的成绩，总成交额接近1300万欧元（包括增值税）。我想借此机会感谢那些信任我们的卖家和买家朋友们。这一场场的拍卖会都是很好的机会，使我们认识新的朋友，发现美丽的作品，见证价格飙升，以及不断创造新的成交世界纪录。自2014年以来，这些拍卖会陪伴我实现了一个愿望，使一个被忽视了太久的艺术领域得以被发现。我非常高兴！

我很荣幸地欢迎埃洛诺尔·阿塞利加入我们，以更好地服务于您，她将出任拍卖经理。我们愿意陪伴您参观拍卖预展并提供解说，并提供拍品照片和其他细节信息。祝您阅读愉快！

Charlotte Aguttes-Reynier



CONTACTS POUR CETTE VENTE
BÁN ĐẦU GIÁ ET NON BÁN HÀNG



Expert
Chuyên gia
Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49
reynier@aguttes.com



**Administration des ventes
Délivrances et expéditions**
Quản trị bán đầu giá, giao hàng
Lots 1 à 30, 81 - Lô 1 đến 30, 81
Jia You de Saint-Albin
+33 (0)1 41 92 06 43
saintalbin@aguttes.com



Responsable de la vente
Chủ trì phiên đầu giá
Éléonore Asseline
+33 (0)1 47 45 93 03
asseline@aguttes.com



**Administration des ventes
Délivrance et expéditions**
Quản trị bán đầu giá, giao hàng
Lots 31 à 80 - Lô 31 đến 80
France-Gabrielle de la Guéronnière
+33 (0)1 47 45 00 90
asie@aguttes.com

**Enchères par téléphone
Ordre d'achat**
Đầu giá qua điện thoại
Đơn mua đầu giá
bid@aguttes.com

Relations acheteurs
Quan hệ khách hàng
+33 (0)4 37 24 24 22
buyer@aguttes.com

Département communication
Ban truyền thông
Sébastien Fernandes
fernandes@aguttes.com

Relations médias
Quan hệ báo chí
Anne-Sophie Philippon
+33 (0)6 27 96 28 86
rp@lepetitstudiolo.fr

Relations Asie
Tất cả các câu hỏi bằng tiếng việt xin
vui lòng gửi về reynier@aguttes.com
reynier@aguttes.com
Aguttes拍卖公司可提供中文服务
(普通话及粤语), 请直接联系
jiayou@aguttes.com

**SAS Claude Aguttes
(SVV 2002-209)**
Commissaires-priseurs habilités
Claude Aguttes, Sophie Perrine,
Pierre-Alban Vinquant
SELARL Aguttes & Perrine
Commissaire-priseur judiciaire

Président Claude Aguttes
Associés
Directeurs associés
Philippine Dupré la Tour
Charlotte Aguttes- Reynier
Associés
Sophie Perrine, Gautier Rossignol,
Maximilien Aguttes

AGUTTES

35

PEINTRES & ARTS
DU VIETNAM

HỘI HỌA VÀ NGHỆ THUẬT VIỆT NAM

Vente aux enchères
Aguttes Neuilly
164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine
Lundi 3 octobre 2022, 14h30

Exposition sur rendez-vous
Du lundi 26 au vendredi 30 septembre : 10h - 13h et 14h - 17h30

Bán đầu giá
Aguttes Neuilly
Ngày mừng 3 tháng 10 năm 2022, vào lúc 14h30 (2h30 PM)

Triển lãm tự do
Từ thứ hai ngày 26 đến thứ sáu ngày 30 tháng 9,
10h - 13h và 14h - 17h30



Cliquez et enchérissez sur **aguttes.com**
Important : les conditions de vente sont visibles en fin de catalogue.
Nous attirons votre attention sur les lots suivis de +, °, *, #, ##, ~
pour lesquels s'appliquent des conditions particulières.

Aguttes Neuilly
164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine



INDEX MỤC LỤC

DINH VAN DAN	15 à 20	NGUYEN HOANG HOANH	29
ÉCOLE VIETNAMIENNE DU MILIEU DU XX ^e SIÈCLE	25, 28	NGUYEN QUANG MAU	26
LÊ PHỔ	13	NGUYEN SIÊN	30
LÊ QUỐC LỘC	6	NGUYEN TRUNG	81
LÊ THỊ LỰU	1	TRẦN TẤN LỘC	3
LÊ THY	27	VŨ CAO ĐÀM	5, 8 à 10
MAI TRUNG THỨ	2, 4, 7, 11, 12, 14, 21, 22		
NA DUC THU	23, 24		

SOMMAIRE TÓM TẮT SUMMARY

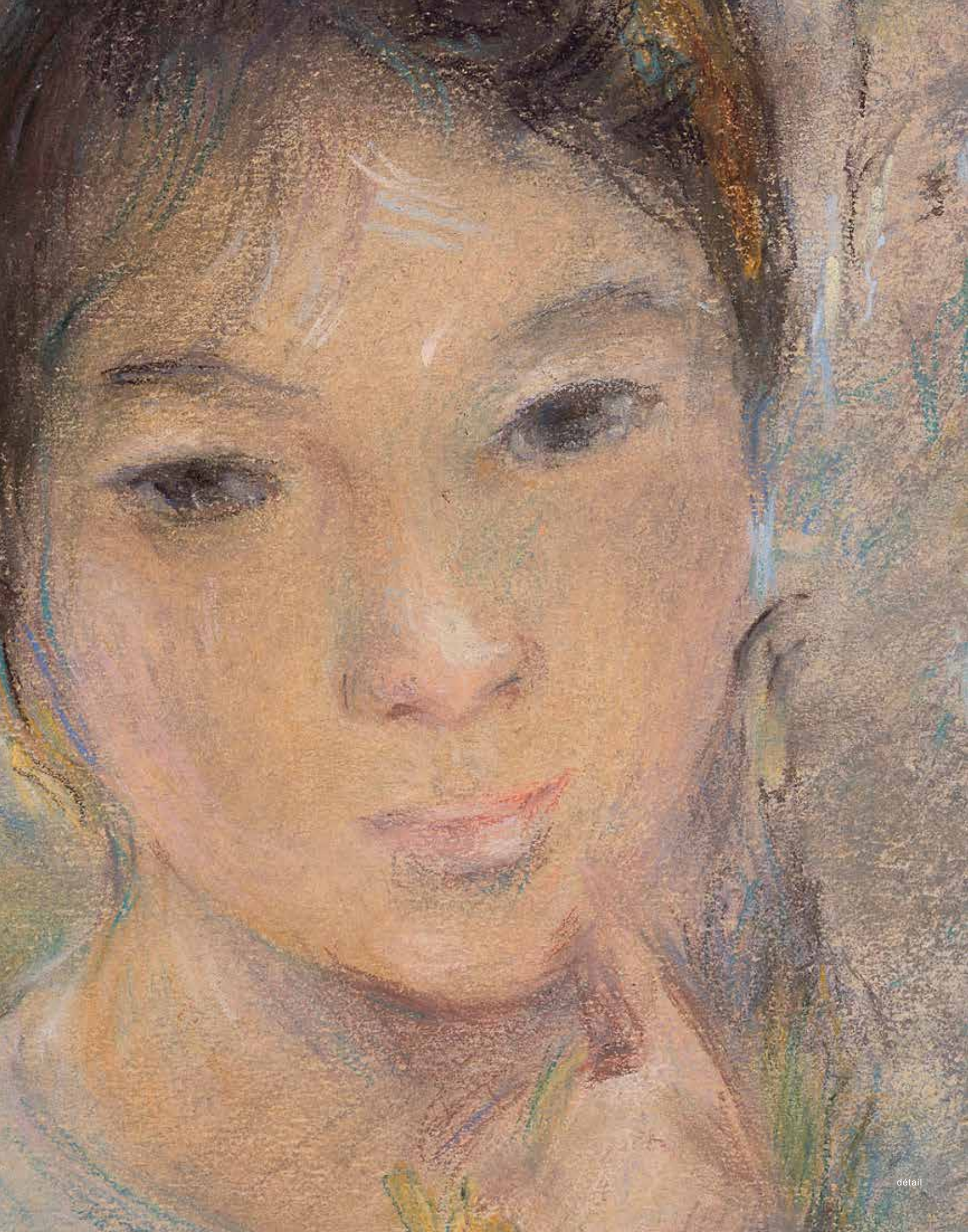
ART MODERNE VIETNAMIEN NGHỆ THUẬT ĐƯƠNG ĐẠI VIỆT NAM VIETNAMESE MODERN ART	3	CONDITIONS OF SALE	
ARTS DU VIETNAM NGHỆ THUẬT VIỆT NAM WORKS OF ART FROM VIETNAM	90	COMMENT ACHETER CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ MUA HÀNG TẠI AGUTTES ? BUYING AT AGUTTES ?	122
ART CONTEMPORAIN VIETNAMIEN VIETNAMESE CONTEMPORARY ART	116	COMMENT VENDRE CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ BÁN HÀNG TẠI AGUTTES ? SELLING AT AGUTTES ?	124
CONDITIONS DE VENTE ĐIỀU KHOẢN BÁN HÀNG	118	DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS CÁC BỘ PHẬN CHUYÊN TRÁCH SPECIALISTS DEPARTMENTS	128



Lots 1 à 30

Lô 1 đến 30

Art moderne vietnamien
Nghệ thuật Đương đại Việt Nam
Vietnamese Modern Art



détail

LÊ THỊ LỰU

Lê Thị Lựu est une artiste-peintre d'origine vietnamienne. Elle est une des rares femmes étudiantes de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, basée à Hanoi, et la première qui poursuivra une carrière de peintre professionnel. Lê Thị Lựu fait partie des femmes ayant réussi à se libérer de ce joug confucéen encore marqué dans les années 1930. Avec les peintres Mai Trung Thứ, Lê Phổ et Vũ Cao Đàm, elle compose ce quatuor vietnamien qui s'installe en France à la fin des années 1930. Elle affectionne particulièrement les thèmes illustrant les femmes et les enfants. Son style est plutôt classique, mais l'expression des émotions est mise en exergue par la douceur des lignes et des couleurs. Son travail est un témoignage de la naissance du modernisme vietnamien. Victor Tardieu, directeur de l'École des Beaux-Arts d'Indochine, aurait même comparé le style de Lê Thị Lựu à celui de Paul Cézanne.

Lê Thị Lựu là một nữ danh họa người Việt Nam. Bà là một trong những sinh viên nữ hiếm hoi của trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương tại Hà Nội, và cũng là người phụ nữ đầu tiên theo đuổi sự nghiệp hội họa chuyên nghiệp. Lê Thị Lựu là một trong số những phụ nữ thành công thoát ra khỏi tư tưởng nho giáo bảo thủ vẫn còn đậm nét trong những năm 1930. Bà cùng với các danh họa Mai Trung Thứ, Lê Phổ

và Vũ Cao Đàm đã tạo nên bộ tứ danh họa Việt trên đất Pháp vào cuối những năm 1930. Bà đặc biệt yêu thích sáng tác với chủ đề phụ nữ và trẻ em. Phong cách của bà tương đối cổ điển nhưng cách thể hiện cảm xúc lại đặc biệt ấn tượng nhờ vào những đường nét và màu sắc nhẹ nhàng. Các tác phẩm của bà là minh chứng cho sự ra đời của hội họa đương đại Việt Nam. Victor Tardieu, hiệu trưởng trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương, thậm chí đã từng so sánh phong cách hội họa của Lê Thị Lựu với phong cách của Paul Cézanne.

Lê Thị Lựu a painter born in Vietnam, was one of the very few women to enter the Fine Arts School of Indochina in Hanoi, and the first to have a career as a professional artist. She successfully threw off the Confucian yoke that still weighed women down in the 1930s. With the artists Mai Trung Thứ, Lê Phổ and Vũ Cao Đàm, she was one of the Vietnamese quartet who went to live in France in the late 1930s. She was particularly drawn to subjects involving women and children. Her style was relatively classical, but she emphasized the expression of emotion through her gentle line and colour, and her work contributed to the emergence of Vietnamese modernism. Victor Tardieu, director of the Indochina Fine Arts School, even compared her style to Cézanne's.

LÊ THỊ LỰU

JEUNE FILLE

1
LÊ THỊ LỰU (1911-1988)
Jeune fille

Pastel sur papier, signé en bas à gauche
30 x 21.5 cm - 11 3/4 x 8 1/2 in.

Pastel on paper, signed lower left

22 000 - 25 000 €

PROVENANCE
Collection privée, France

Si le traitement de la figure féminine est un thème cher aux artistes formés à Hanoi sous l'égide de Victor Tardieu, l'approche de Lê Thị Lựu diffère par son regard personnel de jeune femme devant son modèle. À côté de camarades illustrant la figure dans un rôle traditionnel habituellement dédié - tel celui de mère ou d'élégante s'adonnant à une distraction comme la musique ou la lecture - elle apporte une touche de personnalité au modèle représenté, le dessinant au travail dans les champs, ou bien dans un cadre champêtre, comme ici. Grâce à une palette douce et harmonieuse, Lê Thị Lựu encadre le visage lumineux de la jeune fille qu'elle représente et l'utilisation du pastel lui permet ici de mettre en évidence la candeur de la jeunesse. Sa palette poudrée se distingue également. Jouant avec les différentes tonalités de bleus, de verts, ajoutant un peu de rose sur les joues, Lê Thị Lựu insuffle une douceur et une sensibilité unique à son œuvre. Féministe avant l'heure, diplômée en 1932 major de la 3^e promotion l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, Lê Thị Lựu s'érige en figure remarquée dans l'histoire du renouveau artistique vietnamien du XX^e siècle. Elle laisse par son œuvre à la postérité le témoignage d'un œil éclairé et particulièrement attachant.

Néanmoins, si le traitement de la figure féminine est un thème cher aux artistes formés à Hanoi sous l'égide de Victor Tardieu, l'approche de Lê Thị Lựu diffère par son regard personnel de jeune femme devant son modèle. À côté de camarades illustrant la figure dans un rôle traditionnel habituellement dédié - tel celui de mère ou d'élégante s'adonnant à une distraction comme la musique ou la lecture - elle apporte une touche de personnalité au modèle représenté, le dessinant au travail dans les champs, ou bien dans un cadre champêtre, comme ici. Grâce à une palette douce et harmonieuse, Lê Thị Lựu encadre le visage lumineux de la jeune fille qu'elle représente et l'utilisation du pastel lui permet ici de mettre en évidence la candeur de la jeunesse. Sa palette poudrée se distingue également. Jouant avec les différentes tonalités de bleus, de verts, ajoutant un peu de rose sur les joues, Lê Thị Lựu insuffle une douceur et une sensibilité unique à son œuvre. Féministe avant l'heure, diplômée en 1932 major de la 3^e promotion l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, Lê Thị Lựu s'érige en figure remarquée dans l'histoire du renouveau artistique vietnamien du XX^e siècle. Elle laisse par son œuvre à la postérité le témoignage d'un œil éclairé et particulièrement attachant.

While the treatment of the female figure is a cherished theme for artists trained in Hanoi under Victor Tardieu, Lê Thị Lựu's approach differs in her personal vision as a young woman with her model. In contrast to comrades illustrating the figure in a traditional role usually dedicated - such as that of a mother or an elegant woman engaging in a leisure activity such as music or reading - she brings a touch of personality to the model depicted, drawing her at work in the fields, or in a rural setting, as here. With a soft and harmonious palette, Lê Thị Lựu frames the luminous face of the young girl she represents and the use of pastel allows her to highlight the candor of youth. Her powdered palette also stands out. Playing with the different tones of blues, greens, adding a little pink on the cheeks, Lê Thị Lựu infuses a softness and a unique sensitivity to her work. A feminist before her time, graduating in 1932 as valedictorian of the 3rd class of the Indochina School of Fine Arts, Lê Thị Lựu established herself as a notable figure in the history of the Vietnamese artistic revival of the 20th century. Through her work, she leaves to posterity the testimony of an enlightened and particularly endearing eye.

“L'expression des émotions est mise en exergue par la douceur des lignes et des couleurs.”

“Những xúc cảm được làm nổi bật bởi sự dịu dàng trong đường nét và màu sắc.”



MAI TRUNG THỨ

ÉTUDE PRÉPARATOIRE POUR M^{me} M. C. DEVANT UN PARAVENT

2

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

*Étude préparatoire pour M^{me} M. C.
devant un paravent*

Crayon et fusain sur papier,
signé en bas à droite

65,3 x 50 cm - 25 3/4 x 19 3/4 in.

*Pencil and charcoal on paper, signed
lower right*

5 000 - 7 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Pedrinis, Mâcon
(offert par l'artiste vers 1942)
Collection privée, Mâcon (par transmission
familiale du précédent vers 1975-1980)

BIBLIOGRAPHIE

Catalogue de l'exposition Mai Thu, écho
d'un Vietnam rêvé, au Musée des Ursulines
de Mâcon, en partenariat avec le Musée
Cernuschi, 2021, fig.9 page 35

ŒUVRE EN RAPPORT

M^{me} M. C. devant un paravent, encre
et couleurs sur soie. Collection privée (fig.8
page 35 du catalogue de l'exposition en 2021
Mai Thu, écho d'un Vietnam rêvé, au Musée
des Ursulines de Mâcon, en partenariat
avec le Musée Cernuschi)



© DR

Œuvre en rapport
M^{me} M. C. devant un paravent, encre
et couleurs sur soie



TRẦN TẤN LỘC

ÉTUDE DE BOTANIQUE EN PLEIN AIR, 1923



3

TRẦN TẤN LỘC (1906-1968)
Étude de botanique en plein air, 1923

Encre sur papier, signée en bas à gauche
et datée en bas à droite.
50 x 33 cm - 19 3/4 x 13 in.

*Ink on paper, signed lower left and dated
lower right*

2 000 - 3 000 €

PROVENANCE
Ancienne collection Alix Aymé, professeur
de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine
active à Hanoï à partir de 1921 (rapporté
en France à son retour en 1945)
Collection privée, France

Trần Tấn Lộc est né dans le village de Lũ, district de Thanh Trì, à Hanoï. Diplômé dans la section Décoration de l'École Nationale de l'Artisanat de Hanoï, il fréquente très probablement les élèves de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine. En 1930, à l'âge de 24 ans, il remporte le 2^e prix du Concours d'affiches de Saigon, organisé par le directeur de la Société des bières et glaces de l'Indochine (Brasseries et Glacières de l'Indochine). Son jeune frère, Trần Tấn Hoi, alors âgé de 19 ans remporte quant à lui le 3^e prix. L'œuvre présentée aujourd'hui provient d'un carton à dessin issu de l'atelier d'Alix Aymé. Installée à Hanoï dès 1921, celle-ci enseigne à cette époque le dessin au lycée technique. Remarquée à l'occasion de l'Exposition Coloniale, cette élève de Maurice Denis sera dans les années 1930 professeur au lycée Albert Sarraut et se rapprochera de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine où elle soutiendra activement Joseph Inguimberty dans l'enseignement de l'art de la laque.

Trần Tấn Lộc (1906-1968) sinh tại làng Lũ, quận Thanh Trì, Hà Nội. Tốt nghiệp khoa Trang Trí, Trường Quốc gia Mỹ nghệ Hà Nội (tiền thân của trường Đại học Mỹ thuật Công nghiệp Hà Nội), ông thường xuyên giao lưu với các sinh viên của Trường Mỹ thuật Đông Dương. Năm 1930, ở tuổi 24, ông thắng giải nhì của Cuộc thi vẽ tranh quảng cáo ở Sài Gòn, được tổ chức bởi Giám đốc Công ty Bia và Nước đá Đông Dương (Brasseries et Glacières de l'Indochine). Em trai của ông, Trần Tấn Hoi, lúc đó 19 tuổi, đã giành giải ba của cuộc thi. Tác phẩm được giới thiệu trong phiên đấu giá lần này tới từ một tập vẽ tại xưởng tranh của Alix Aymé. Đến Hà Nội vào năm 1921, bà dạy vẽ trong khoảng thời gian này tại trường trung học công nghệ. Được biết đến nhờ vào Triển lãm Thuộc địa, vào những năm 1930, cô học trò ngày nào của danh họa



détail

Maurice Denis đã trở thành giáo viên trường trung học Albert Sarraut và tiếp đó là trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương. Tại đây, bà đã giúp đỡ Joseph Inguimberty rất nhiều trong việc giảng dạy nghệ thuật sơn mài.

Trần Tấn Lộc (1906-1968) was born in the village of Lũ, Thanh Tri district, in Hanoi. Graduated in the Decoration section of the National School of Handicrafts in Hanoi, he most likely frequented the students of the Indochina School of Fine Arts. In 1930, at the age of 24, he won the second prize in the Saigon poster competition organized by the director of the Indochina Beer

and Ice Company (Brasseries et Glacières de l'Indochine). As for his younger brother, Tran Tan Hoi, then aged 19, he won the 3rd prize. The work presented today comes from a box full of drawings from Alix Aymé's studio. She settled in Hanoi in 1921 and taught drawing at the technical high school. Noticed at the Colonial Exhibition, this student of Maurice Denis was a teacher at the Albert Sarraut High School in the 1930s. She became involved with the Indochina School of Fine Arts where she actively supported Joseph Inguimberty in teaching the art of lacquer.

MAI TRUNG THỨ

Né en 1906 près de Haïphong, Mai Trung Thứ réalise sa scolarité au lycée français d'Hanoï. Tout comme Lê Phổ, Vũ Cao Đàm ou Lê Văn Đệ, il fait partie de la première promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, fondée et dirigée par le peintre Victor Tardieu. Invité à l'occasion de l'Exposition coloniale de 1931, Mai Trung Thứ découvre la France. Tombé sous son charme, il s'y installe à la fin des années 30 et y demeure jusqu'à la fin de sa vie. Bien que fortement marqué par l'enseignement artistique qu'il reçoit de la part de Victor Tardieu et de Joseph Inguimberty, il est celui de ses camarades qui garde l'identité vietnamienne la plus profonde. Mai Trung Thứ se consacre à la gouache ou à l'encre sur soie, procédés typiquement asiatiques qui lui permettent de développer un art riche en réminiscences de l'art chinois et vietnamien traditionnels. Artiste indépendant, il n'en reste pas moins engagé et soucieux du devenir de son pays.

Sinh năm 1906 gần Hải Phòng, Mai Trung Thứ học trường trung học Pháp ở Hà Nội. Giống như Lê Phổ, Vũ Cao Đàm hay Lê Văn Đệ, ông thuộc về khóa đầu tiên của trường Mỹ thuật Đông Dương, do họa sĩ Victor Tardieu sáng lập và làm giám đốc. Được mời tham gia Triển lãm thuộc địa năm 1931, Mai Thứ khám phá nước Pháp. Bị mê hoặc, ông định cư vào năm 1937 và ở cho đến cuối cuộc đời của ông. Mặc dù

bị ảnh hưởng mạnh mẽ từ sự giáo dục nghệ thuật của Victor Tardieu và Joseph Inguimberty, nhưng so với các bạn đồng môn, ông lại là người giữ gìn bản sắc Việt Nam một cách sâu sắc nhất. Mai Thứ dành hết tâm huyết cho bột màu hoặc mực in trên lụa, kỹ thuật đặc trưng của châu Á, cho phép ông phát triển một nghệ thuật giàu sự gợi nhớ về mỹ thuật truyền thống Trung Quốc và Việt Nam. Là một nghệ sĩ tự do nhưng ông vẫn luôn hướng về và quan tâm tới tương lai của đất nước.

Born in 1906 near Haiphong, Mai Trung Thứ attended the French high-school in Hanoi. Like Lê Phổ, Vũ Cao Đàm and Lê Văn Đệ, he was in the first year of students at the École des Beaux-Arts d'Indochine, founded and directed by the painter Victor Tardieu. Invited to take part in the 1931 Paris Colonial Exhibition, Mai Trung Thứ discovered and fell in love with France, where he settled in the late 30's and stayed until he died. Although strongly influenced by the teachings of Tardieu and Joseph Inguimberty, he is the one of his comrades who retained the deepest-rooted sense of Vietnamese identity. He soon abandoned oils for gouache and ink on silk: typical Asian techniques that enabled him to develop a style richly reminiscent of traditional Chinese and Vietnamese art. Although an independent artist, he remained politically committed and concerned about the future of his country.





détail

MAI TRUNG THÙ

JEUNES FILLES AUX COUSSINS, 1961



4

MAI TRUNG THÙ (1906-1980)

Jeunes filles aux coussins, 1961

Encre et couleur sur soie, signée et datée en haut à gauche, monogrammée, titrée et datée au dos. Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste

19,5 x 89,5 cm - 7 11/16 x 3 5 1/4 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower left, monogrammed and titled on the back.

In the original frame made by the artist

100 000 - 150 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée parisienne (acquis dans les années 1960 et conservé depuis)

“La délicatesse de leurs traits se mêle à la douceur de la flore du paysage dans lequel elles se prélassent.”

“Đường nét thanh tú trên khuôn mặt các cô gái như hòa làm một với sự dịu dàng của khung cảnh thiên nhiên xung quanh.”

Dans ses œuvres, Mai Trung Thứ décrit la notion de féminité au travers de plusieurs perspectives quelque peu nostalgiques d'un passé idéalisé. La figure féminine ici représentée nous laisse percevoir la vision tendre du peintre sur l'esthétique traditionnelle de la beauté des femmes vietnamiennes et d'une ambiance fantasmée. Les trois jeunes filles, allongées sur le côté, se perdent dans la contemplation de la petite fleur blanche que tient l'une d'elles du bout des doigts. La délicatesse de leurs traits se mêle à la douceur de la flore du paysage dans lequel elles se prélassent.

Le trait assuré du peintre fait ressortir les subtiles nuances de la palette riche et vive de cette composition, dont la symétrie est frappante. Toutes trois placées sous un pavillon de bois, elles se font écho, par leurs postures comme par les tenues qu'elles portent. Appuyées sur des coussins-accoudoirs traditionnels, elles ont abandonné leurs occupations et se distraient à l'annonce heureuse qui vient d'être faite et qui accompagne le mouvement de cette petite fleur dressée.

Trong các tác phẩm của mình, Mai Trung Thứ thể hiện quan niệm về sự nữ tính thông qua cái nhìn hoài cổ về một quá khứ được lý tưởng hóa. Hình tượng người phụ nữ được thể hiện trong bức tranh này cho chúng ta thấy cái nhìn dịu dàng của họa sĩ với quan niệm thẩm mỹ truyền thống về vẻ đẹp của người phụ nữ Việt Nam và về một khung cảnh thật nên thơ. Ba thiếu nữ nằm nghiêng, đắm mình trong vẻ đẹp của đóa hoa nhỏ màu trắng mà một cô gái đang cầm trên tay. Đường nét thanh tú trên khuôn mặt các cô gái như hòa làm một với sự dịu dàng của khung cảnh thiên nhiên xung quanh.



détail

Nét vẽ sắc sảo của họa sĩ làm nổi bật lên sự tinh tế trong sắc thái của một bảng màu đa dạng và rực rỡ trong tranh, mà đặc biệt là sự đối xứng ẩn tượng trong bố cục. Ba thiếu nữ dưới hiên nhà gỗ, cân xứng hài hòa từ tư thế cho đến trang phục. Tựa người lên những chiếc gối dựa truyền thống, họ bỏ qua những mối bận tâm, hòa mình vào tin vui mới nhận được, vào chuyển động của đóa hoa nhỏ trong tay cô gái.

In his works, Mai Trung Thu describes the notion of femininity through several somewhat nostalgic perspectives of an idealized past. The female figure represented here lets us perceive the painter's tender vision of the traditional aesthetics of the beauty of Vietnamese women and a fantasized atmosphere. The three young girls, lying on their sides, are lost in the contemplation of the small white flower that one of them holds with her fingertips. The delicacy of their features mingles with the softness of the flora in which they are lounging.

The painter's assured line brings out the subtle nuances of the rich and vivid palette of this composition, whose symmetry is striking. All three of them placed under a wooden pavilion, they are echoing each other, by their postures as well as by the clothes they wear. Leaning on traditional arm cushions, they have abandoned their occupations. They are distracted by the happy announcement that has just been made and that accompanies the movement of this little flower.



détails

La jeune fille du centre laisse choir sur le côté son éventail déployé et celle de droite néglige la lettre qu'elle tient à la main. Les regards échangés sont pleins de vie, amusés et complices.

La scène se joue autour d'un point d'eau sur lequel dansent des nénuphars en arrière-plan. Ce paysage aux couleurs vives renforce le sentiment de douce harmonie.

Thiếu nữ ở giữa buông lỏng chiếc quạt và thiếu nữ bên phải không còn quan tâm tới bức thư trong tay. Ba thiếu nữ trao nhau những ánh nhìn đầy sức sống, niềm vui và sự thấu hiểu. Ở hậu cảnh, những đóa hoa súng dường như đang nhảy múa trên mặt nước. Khung cảnh với sắc màu sống động càng cổ thêm cảm giác dịu dàng mềm mại.

The young girl in the center lets her fan fall to the side and the one on the right neglects the letter in her hand. The glances exchanged are full of life, amused and complicit.

The scene is played out around a body of water with water lilies dancing in the background. The brightly colored landscape reinforces the sense of sweet harmony.





détail

VŨ CAO ĐÀM

Vũ Cao Đàm est né en 1908 à Hanoi d'un père francophone et francophile. Élevé dans un univers érudit, il intègre l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, fondée en 1925 par le peintre français Victor Tardieu. Il accompagne ce dernier à l'Exposition internationale de Paris en 1931 et découvre le monde de l'art parisien. Très influencé par les charmes et la culture de la Ville lumière, il parcourt la France, où il choisit de s'installer à la fin des années 1930. Manifestant d'abord un vif intérêt pour la sculpture qu'il pratique assidûment, c'est finalement avec la peinture sur soie que Vũ Cao Đàm exprime son immense talent. Dans ces deux domaines, l'artiste se concentre avant tout sur la figure humaine, qu'il magnifie en portrait ou en scène de genre charmante. Combinant avec finesse les traditions picturales asiatiques et européennes, les visages délicats et les silhouettes gracieuses de Vũ Cao Đàm ont cette élégance raffinée, qui donnent à son trait un caractère immédiatement reconnaissable. Artiste aux talents multiples, Vũ Cao Đàm s'est accompli dans un premier temps par la sculpture, avant d'employer l'encre et les couleurs sur soie pour définitivement adopter la peinture à l'huile. Ses choix de médiums accompagnent ses changements de vie, la sculpture et la soie sont plutôt liées à ses années en Indochine et d'avant-guerre à Paris, tandis que l'huile témoigne davantage de celles passées dans le Sud de la France. Ses peintures à l'huile s'articulent autour de personnages récurrents dans son œuvre.

Vũ Cao Đàm sinh năm 1908 tại Hà Nội, có cha là một người rất yêu đất nước và văn hóa Pháp, đồng thời cũng thông thạo tiếng Pháp. Được nuôi dạy trong một gia đình trí thức, ông theo học trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương, thành lập vào năm 1925 bởi họa sĩ người Pháp Victor Tardieu. Ông đồng hành cùng Victor Tardieu tại Triển lãm Quốc tế Paris vào năm 1931 và có cơ hội khám phá nghệ thuật Paris. Ảnh hưởng rất nhiều bởi sự duyên dáng và văn hóa của Kinh đô Ánh sáng, ông đã đi khắp nước Pháp, và lựa chọn sinh sống tại đây vào cuối những năm 1930. Ban đầu, ông có niềm đam mê mãnh liệt với nghệ thuật điêu khắc, nhưng cuối cùng lại đến với tranh lụa và thể hiện tài năng tuyệt vời của mình trong lĩnh vực này. Trong cả hai lĩnh vực, Vũ Cao Đàm chú trọng thể hiện đề tài con người, trong các chủ đề chân dung hay tình yêu. Kết hợp nhuần nhuyễn giữa nghệ thuật hội họa châu Á và châu Âu, những gương mặt thanh tú và dáng người mảnh dẻ đầy duyên dáng là dấu ấn riêng rất dễ nhận biết trong các tác phẩm của ông. Là một nghệ sĩ đa tài, ở thời kỳ đầu, Vũ Cao Đàm đã gặt hái nhiều thành công trong lĩnh vực điêu khắc trước khi chuyển sang vẽ tranh lụa và sau đó lựa chọn sơn dầu là chất liệu sáng tác cuối cùng. Thay đổi chất liệu sáng tác theo những biến đổi trong từng giai đoạn của cuộc đời. Điêu khắc và tranh lụa gắn liền với thời kỳ Đông Dương và giai đoạn tiền chiến tại Paris, trong khi sơn dầu gắn với những năm tháng ông sống tại miền Nam nước Pháp.

Các tác phẩm sơn dầu của họa sĩ xoay quanh những nhân vật thường thấy trong các sáng tác của ông.

Vũ Cao Đàm was born in Hanoi in 1908 to a French-speaking, Francophile father. He grew up in an erudite environment, and attended the Indochina Fine Arts School founded in 1925 by the French painter Victor Tardieu. He assisted Tardieu at the 1931 International Exhibition in Paris and discovered the world of Parisian art. He was highly influenced by the charms and culture of the City of Light. His subsequent travels through France led him to live there from 1937. At first keenly drawn to sculpture, which he practiced tirelessly, Vũ Cao Đàm finally began to express his immense talent in painting on silk. In both fields, he mainly focused on the human figure, which he glorified in portraits and charming genre scenes. In a subtle combination of Asian and European pictorial traditions, the artist's delicate faces and graceful silhouettes have a refined elegance that makes his style instantly recognizable. A multi-talented artist, Vũ Cao Đàm initially tried his hand at sculpture, before employing ink and colors on silk to finally adopt oil painting. His choice of mediums accompanied his life changes, with sculpture and silk linked to his years in Indochina and pre-war Paris and oil rather to his years in the South of France. His oil paintings are articulated around recurring characters in his work.



VŨ CAO ĐÀM

MATERNITÉ, *CIRCA* 1950



5
VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)
Maternité, circa 1950
Encre, couleurs et légers rehauts de gouache sur soie, signée en bas à droite
61 x 46 cm - 24 x 18 1/8 in.
Ink, color and gouache on silk, signed lower right
180 000 - 220 000 €
Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur
PROVENANCE
Atelier de Vũ Cao Đàm vers Vanves
Collection privée, Ile de France
(acquis dans l'atelier *circa* 1950)
Collection privée, région parisienne
(transmis familialement en 1983)



détail

Reconnu pour ses représentations de jeunes femmes douces et délicates, Vũ Cao Đàm parvient à les sublimer à travers leurs différentes qualités. La maternité dépeinte rend hommage au lien unissant la mère à son enfant. La tonalité pastel émanant de la composition apporte douceur et quiétude. La simplicité du décor permet de renforcer la densité des personnages. Les yeux mi-clos et le geste protecteur de la mère suffisent à représenter la beauté de ce moment de vie simple mais profond. Si la famille est une valeur essentielle dans la culture asiatique, la maternité est un langage universel que Vũ Cao Đàm parvient à honorer avec talent.

Nổi tiếng với những bức họa vẽ các thiếu nữ ngọt ngào và thanh tú, Vũ Cao Đàm rất thành công trong việc đặc tả vẻ đẹp của người phụ nữ thông qua những hình tượng khác nhau. Tình mẫu tử được miêu tả trong tranh ngợi ca sự gắn kết giữa người mẹ và đứa con của mình. Bằng màu phấn của tác phẩm lan tỏa sự dịu dàng và tĩnh lặng. Khung cảnh được trang trí

đơn giản giúp làm nổi bật hình ảnh nhân vật. Đôi mắt khép hờ và cái ôm che chở của người mẹ đủ để thể hiện vẻ đẹp của một khoảnh khắc đơn giản mà sâu lắng trong cuộc sống. Nếu như gia đình là giá trị chủ đạo trong đời sống văn hóa châu Á, thì tình mẫu tử lại là một « quốc tế ngữ » mà Vũ Cao Đàm đã thành công tôn vinh nhờ vào tài năng của mình.

Known for his representations of sweet and delicate young women, Vũ Cao Đàm manages to sublimate them through their different qualities. The motherhood depicted pays homage to the bond uniting the mother and her child. The pastel tonality emanating from the composition brings softness and tranquility. The absence of decoration reinforces the density of the characters. The half-closed eyes and the protective gesture of the mother are enough to represent this simple but profound moment of life. If the family is an essential value in the Asian culture, motherhood is a universal language that Vũ Cao Đàm manages to honor with talent.



LÊ QUỐC LỘC

Peintre vietnamien au talent incontesté, né le 20 octobre 1918 à Hung Yên, Lê Quốc Lộc est un artiste diplômé en 1942 de la douzième promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, dans la section de la technique et l'art de la laque. Concerné par la vie politique, il s'engage et devient un membre activiste révolutionnaire durant la Guerre de l'Indochine. Dès 1945, Lê Quốc Lộc œuvre pour le département des peintures de propagande du Vietnam du Nord, avant de rejoindre en 1955 l'Association des arts et métiers du Vietnam. Entre 1959 et 1967, Lê Quốc Lộc est nommé directeur adjoint de l'école d'arts appliqués Gia Dinh, dans le Sud du Vietnam (il est nommé directeur adjoint de l'Université des Beaux-Arts industriels de Hanoi – dans le nord du Vietnam). Il participe activement à la formation des jeunes artistes, notamment dans les domaines de la laque et de la peinture sur céramique, ses disciplines de prédilection.

Les œuvres de Lê Quốc Lộc sont le fruit d'un savant mélange entre lyrisme et nature et qui s'attachent à valoriser la culture vietnamienne qui lui est chère. Le paravent présenté aujourd'hui illustre parfaitement le talent de l'artiste, considéré comme l'un des plus grands maîtres laqueurs du Vietnam. En 2000, à titre posthume, Lê Quốc Lộc reçoit le prix Hồ Chí Minh de littérature et d'art, pour récompenser ses œuvres *The Old* (laque, 1957), *The Light Comes* (laque) 1956), *Resistance to Desert* (laque, 1958), *Peace to Hold* (laque, 1962) et *From the Dark*

(laque, 1982). Aujourd'hui, certaines des œuvres de Lê Quốc Lộc sont conservées dans les collections du Musée des Beaux-Arts du Vietnam.

Là một danh họa Việt Nam với tài năng không thể phủ nhận, Lê Quốc Lộc sinh ngày 20 tháng 10 năm 1918 tại Hưng Yên, tốt nghiệp khóa 12, năm 1942 trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương, khoa kỹ thuật và nghệ thuật sơn mài. Trăn trở với đời sống chính trị, ông tham gia hoạt động cách mạng trong chiến tranh Đông Dương. Từ sau năm 1945, Lê Quốc Lộc công tác tại Sở tuyên truyền Bắc Bộ, trước khi gia nhập Hội Mỹ thuật Việt Nam vào năm 1955. Từ năm 1959 tới năm 1967, Lê Quốc Lộc được bầu làm Phó Hiệu trưởng trường Đại học Mỹ thuật Công nghiệp Hà Nội. Ông tích cực tham gia giảng dạy và đào tạo các họa sĩ trẻ, nhất là trong lĩnh vực sơn mài và vẽ tranh gốm, những bộ môn yêu thích của ông.

Các tác phẩm của Lê Quốc Lộc là thành quả của sự kết hợp nhuần nhuyễn giữa chất trữ tình và thiên nhiên, tôn vinh văn hóa Việt Nam mà ông luôn trân trọng. Được coi là một trong những bậc thầy sơn mài Việt Nam, bức bình phong trong phiên đấu giá lần này là minh chứng hoàn hảo cho tài năng của nghệ sĩ. Năm 2000, Lê Quốc Lộc được truy tặng giải thưởng Hồ Chí Minh về văn học và nghệ thuật cho các tác phẩm: Qua bản cũ (sơn mài, 1957), Ánh sáng đến (sơn mài, 1957), Tiêu thổ kháng chiến (sơn mài, 1958), Giữ lấy hòa bình (sơn mài, 1962) và Từ trong bóng tối (sơn mài, 1982). Hiện nay, một số tác phẩm của ông vẫn đang được lưu giữ tại Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam.

Vietnamese painter with undisputed talent, born on October 20, 1918 in Hung Yên, Lê Quốc Lộc is an artist who graduated in 1942 from the twelfth class of the School of Fine Arts of Indochina. He was part of the technique and art of lacquer section. Concerned with political life, he joined and became a revolutionary activist during the Indochina War. As early as 1945, Lê Quốc Lộc worked for the North Vietnamese Department of Propaganda Paintings, before joining the Vietnamese Association of Arts and Crafts in 1955. Between 1959 and 1967, Lê Quốc Lộc was appointed deputy director of the Gia Dinh School of Applied Arts in southern Vietnam. He actively participated in the training of young artists, particularly in the fields of lacquer and ceramic painting, his favorite disciplines.

Lê Quốc Lộc's works are the result of a clever mix between lyricism and nature. They aim to highlight the Vietnamese culture which is dear to him. Considered one of the greatest master lacquerers of Vietnam, the screen presented today is the perfect illustration of the artist's talent.

In 2000, posthumously, Lê Quốc Lộc was awarded the Hồ Chí Minh Prize for Literature and Art for his works *The Old* (Lacquer, 1957), *The Light Comes* (Lacquer) 1956), *Resistance to Desert* (Lacquer, 1958), *Peace to Hold* (Lacquer, 1962) and *From the Dark* (Lacquer, 1982).

LÊ QUỐC LỘC

LES RAPIDES DE CHO BO, 1942

6

LÊ QUỐC LỘC

Les rapides de Cho Bo, 1942

Laque à réhauts d'or, paravent
en six panneaux, signé et daté
en bas à droite

100 x 32,7cm - 39 3/8 x 12 7/8 in.

*Lacquer screen with gold highlights,
six panels, signed and dated lower right*

300 000 - 400 000 €

PROVENANCE

Collection de Madame H., épouse
d'un haut fonctionnaire en poste
à l'Ambassade de France à Hanoï
entre 1986 et 1990
(acquis alors et conservé depuis)



revers





“Toutes les lignes de cette œuvre sont traitées avec virtuosité et précision, portant l'artiste à l'apogée de sa maîtrise. ”

“Tất cả những đường nét trong tác phẩm đều được xử lý một cách điêu luyện và chính xác, đưa tài năng hội họa của người nghệ sĩ đến một tầm cao mới. ”

Formé de six panneaux, le paravent ici présenté reprend les couleurs traditionnelles. Avec une grande maîtrise, l'artiste dispose plusieurs plans et donne relief et profondeur au magnifique paysage qui se dessine sous nos yeux. Sous le ciel d'or d'une aurore éclatante, la brume du matin se lève et laisse apparaître au loin les montagnes. La palette chaude souligne les nuances subtiles de la composition, formant un ensemble remarquable. Les feuillages dorés se mêlent aux grappes rouges de la végétation luxuriante du côté gauche. Une touche bleue attire notre regard et nous suivons d'un pas ferme celui des deux personnages chargés de paniers qui se hâtent dans cette jungle vers un ponton invisible. Le bateau approche, n'est-ce pas celui qui va les mener vers le marché ?

Au pied des montagnes, le toit des maisons se dessine à travers la brume et brille doucement au soleil. Toutes les lignes de cette œuvre sont traitées avec virtuosité et précision, portant l'artiste à l'apogée de sa maîtrise. Lê Quốc Lộc offre à travers ce paysage une représentation unique où la symbiose entre la nature humaine et la végétation est admirablement harmonieuse.

Được ghép từ 6 tấm, bức bình phong này mang những màu sắc truyền thống. Với tài năng điêu luyện, họa sĩ kết hợp nhiều lớp phân cảnh khác nhau, tạo ra sự tương phản và chiều sâu cho bức tranh, tạo ra một phong cảnh thiên nhiên tuyệt đẹp trước mắt chúng ta. Dưới bầu trời vàng rực của buổi bình minh rực rỡ, sương sớm dần tan, để lộ ra những dãy núi phía xa xa. Những tông màu ấm nóng góp phần tô điểm thêm nét tinh tế trong bố cục, tạo nên một tổng thể hoàn chỉnh. Những phiến lá mạ vàng hòa quyện cùng sắc đỏ của những tán cây um tùm trong khung cảnh bên trái. Điểm nhấn màu xanh hấp dẫn ánh nhìn của chúng

ta, thu hút chúng ta đi theo bước chân của hai nhân vật trong tranh, cùng những chiếc giỏ nặng trĩu, đang hối hả băng qua rừng để tới bến thuyền. Xa xa ngoài kia, phải chăng đây chính là chiếc thuyền sẽ đưa họ đến phiên chợ ? Dưới chân núi, những mái nhà như ẩn như hiện sau màn sương mờ ảo, sáng lên rạng rỡ dưới ánh mặt trời. Tất cả những đường nét trong tác phẩm đều được xử lý một cách điêu luyện và chính xác, đưa tài năng hội họa của người nghệ sĩ đến một tầm cao mới. Thông qua tác phẩm này, Lê Quốc Lộc mang tới sự thể hiện độc nhất mà ở đó mối liên kết giữa con người và thiên nhiên cảnh vật trở nên hài hòa

Today, some of Le Quoc Loc's works are held in the collections of the Vietnam Museum of Fine Arts. The screen presented here is made up of six panels and uses traditional colors. With great mastery, the artist arranges several planes and gives relief and depth to the magnificent landscape that takes shape before our eyes. Under the golden sky of a bright dawn, the morning mist rises and lets the mountains appear in the distance. The warm palette emphasizes the subtle nuances of the composition, forming a remarkable ensemble. The golden leaves mingle with the red clusters of lush vegetation on the left side. A touch of blue catches our attention and we follow closely the two figures carrying baskets as they hurry through the jungle towards an invisible pier. The boat approaches, is it not the one that will lead them to the market? At the foot of the mountains, the houses' roofs can be seen through the mist and shine gently in the sun. All the lines in this work are treated with virtuosity and precision, bringing the artist to the height of his mastery. Quoc Loc offers through this landscape a unique representation where the symbiosis between human nature and vegetation is beautifully harmonious.



Quand trois indochinois s'exposent en Algérie...



Catalogue de l'exposition

Œuvres en rapport

En 1942-1944, la galerie Romanet organise une exposition Mai Trung Thứ, Lê Phổ et Vũ Cao Đàm à Alger, galerie d'Art Pasteur.

Les œuvres alors exposées sont répertoriées sur la liste reproduite ci-contre. La plupart sont alors acquises par des collectionneurs privés et transmises familialement ensuite. Nous avons l'honneur d'avoir été choisis à diverses reprises ces dernières années pour présenter à la vente une belle sélection d'œuvres issues de cette première exposition, dont pour Mai Thu les œuvres illustrées ci-après. Nous sommes ravis aujourd'hui de présenter *L'écharpe bleue*.



Mai Trung Thứ, *L'écharpe bleue*, 1942 n°19.
Lot n°7 de notre catalogue



Mai Trung Thứ, *Le bain*, 1942 n°25.
Aguttes, 6 octobre 2020



Mai Trung Thứ, *Jeune fille dans un paysage une fleur à la main*, 1943. Aguttes, 26 mars 2018



Mai Trung Thứ, *Le balcon*, 1941 n°28.
Aguttes, 6 octobre 2020



Mai Trung Thứ, *La lecture*, 1945.
Aguttes, 6 octobre 2020



Mai Trung Thứ, *Le petit frère*, 1941 n°27.
Aguttes, 6 octobre 2020



Mai Trung Thứ, *Le vent*, 1945.
Aguttes, 6 octobre 2020



Mai Trung Thứ, *Le sommeil*
Aguttes, 30 novembre 2020

MAI TRUNG THỨ

L'ÉCHARPE BLEUE, 1942



7

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

L'écharpe bleue, 1942

Encre et couleurs sur soie, signée
et datée en bas à droite, monogrammée
et titrée au dos

30,5 x 22 cm - 12 x 8 11/16 in.

*Ink and color on silk, signed and dated lower
right, monogrammed and titled on the back*

80 000 - 120 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

EXPOSITION

*Mai Thu, Le Pho, Vu Cao Dam, Peintures
indochinoises, Galerie d'Art Pasteur,
Alger/Oran, n° 19, 1942*

PROVENANCE

Collection de la Princesse d'Annam, épouse
du Prince Hàm Nghi, El-Biar, Algérie
Collection privée d'un entrepreneur local
ayant travaillé à la construction de la résidence
princière (offert par la précédente
en remerciement de nombreux services)
Collection privée, Sud de la France
(arrière-petit-fils de l'entrepreneur algérois,
rapporté vers 1962 et transmis familialement
depuis)





Provenant de la collection de la Princesse Hàm Nghi en Algérie, l'élégance de cette jeune femme est indéniable. Hàm Nghi, le prince d'Annam, était en exil en Algérie depuis 1888 suite à une insurrection contre la présence française au Tonkin. Il se découvre un don pour la peinture et une passion pour les Beaux-Arts, il côtoie de nombreux artistes, parmi lesquels Georges Rochegrosse, Auguste Rodin, Paul Gauguin... Il peint, sculpte et collectionne les œuvres d'art. Il épouse en 1904 à Alger, Marcelle Laloë, la fille du président de la Cour d'Appel d'Alger qui lui donnera 3 enfants. Le Prince et la Princesse d'Annam rencontrent Monsieur X lorsqu'ils font construire la villa Gia Long à El-Biar. Le prince meurt en 1944 mais Monsieur X et sa famille restent

proches de sa veuve et de ses enfants. La princesse d'Annam lui offre alors le tableau de Mai Thứ, acquis à la Galerie d'Art Pasteur d'Alger, en témoignage de son amitié et en récompense de nombreux services. Elle résidera ensuite dans le château familial du Périgord, jusqu'à sa mort en 1974, alors que les descendants de monsieur X s'installeront pour leur part dans le Sud-Est de la France. Si la beauté féminine a su de tout temps inspirer les artistes, elle est chez Mai Trung Thứ un sujet de prédilection. En s'appuyant sur une composition dénuée d'artifice et une palette sobre, l'artiste rend hommage à la féminité tout en célébrant la beauté naturelle du modèle. Le très fin cerné noir participe à la délicatesse de la composition.

Par ailleurs, le charme de cette œuvre est renforcé par le mouvement qui y règne. Une impression de rondeur est rendue grâce aux différentes ondulations du modèle faisant écho au mouvement du voile. Participant à l'harmonie de la composition, le flottement des branches ourle la jeune femme dans une construction pyramidale. La clarté de son teint se détache avec éclat de son vêtement noir et du fond parsemé de verdure, tandis que son voile, presque aérien, met en valeur sa chevelure d'un noir profond. Les lignes droites de l'encadrement tranchent avec l'ovale de ce doux visage. La force du regard de la jeune fille met en exergue cette atmosphère sophistiquée, tout en célébrant la beauté féminine dans sa simplicité.

người vợ góa của cựu hoàng và các con của ông. Bà đã tặng cho ông bức tranh của Mai Thứ, được mua tại phòng tranh nghệ thuật Pasteur d'Alger, như một minh chứng cho tình bạn thân thiết và phần thưởng cho những lần ông giúp đỡ họ. Bà sống trong lâu đài của gia đình tại Périgord tới tận lúc qua đời vào năm 1974, trong khi con cháu của ngài X chuyển tới sống ở vùng Đông Nam nước Pháp. Nếu như vẻ đẹp của người phụ nữ luôn truyền cảm hứng cho người nghệ sĩ thì đối với Mai Trung Thứ, chủ đề này là một trong những chủ đề ông yêu thích nhất. Cùng với một bố cục đơn giản và một bảng màu trang nhã, nghệ sĩ tôn vinh sự nữ tính và ngời ca vẻ đẹp tự nhiên của người thiếu nữ. Đường viền màu đen mỏng nhẹ góp phần tạo nên sự tinh tế của bố cục. Sự duyên dáng của người thiếu nữ cũng được thể hiện qua chuyển động trong tranh. Ấn tượng về nét đẹp tròn trịa được diễn tả qua những đường cong uyển chuyển của người mẫu và sự chuyển động của tấm vải. Tham gia vào sự hài hòa của bố cục, những cành cây mềm mại ôm lấy người thiếu nữ trong một bố cục hình tháp. Nước da trắng ngần của thiếu nữ nổi bật trên nền vải đen của bộ trang phục và màu xanh của hậu cảnh, trong khi đó, chiếc khăn quàng của cô có màu gần như trong suốt, tương phản với mái tóc đen nhánh. Những đường nét thẳng đứng của khung tranh trái ngược với gương mặt trái xoan ngọt ngào của người thiếu nữ. Ánh nhìn đầy sức hút của cô gái trẻ, đồng thời tôn vinh vẻ đẹp nữ tính trong sự đơn giản.

From the collection of Princess Hàm Nghi in Algeria, this young woman's elegance is undeniable. Hàm Nghi, the prince of Annam, had been in exile in Algeria since 1888 following an uprising against the French presence in Tonkin. He discovered a gift for painting and

a passion for Fine Arts. Thus, he got in touch with many artists, among whom Georges Rochegrosse, Auguste Rodin, Paul Gauguin... He painted, sculpted and collected works of art. In 1904, he married Marcelle Laloë, the daughter of the president of the Court of Appeal of Algiers, who gave him 3 children. The Prince and the Princess of Annam met Mr. X when they built the villa Gia Long in El-Biar. The Prince died in 1944 but Mr. X and his family remained close to his widow and children. The Princess of Annam offered him the painting of Mai Thu, acquired at the Galerie d'Art Pasteur in Algiers, as a token of her friendship and as a reward for many services. She then resided in the family castle in Périgord until her death in 1974. While the descendants of Mr. X will settle for their part in the South-East of France. If female beauty has always inspired artists, it is Mai Trung Thu's favorite subject. Using a composition devoid of artifice and a sober palette, the artist pays tribute to femininity while celebrating the natural beauty of the model. The very thin black border contributes to the delicacy of the composition. Moreover, the charm of this work is reinforced by the movement that exists in it. A sense of roundness is created by the different undulations of the model, echoing the movement of the veil. Participating in the harmony of the composition, the floating branches surround the young woman in a pyramidal construction. The clarity of her complexion stands out brightly against her black garment and the green background, while her veil, almost airy, highlights her deep black hair. The straight lines of the frame contrast with the oval of this soft face. The strength of the girl's gaze emphasizes this sophisticated atmosphere, while celebrating female beauty in its simplicity.



détail

VŨ CAO ĐÀM

MÈRE ET ENFANT, 1956



8

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)
Mère et enfant, 1956

Huile sur panneau, signée en bas à droite, contresignée, titrée, datée et située Vence au dos. Dans son cadre d'origine, fait par l'artiste
100 x 73 cm - 39 3/8 x 28 3/4 in.

Oil on canvas, signed and dated lower right, countersigned, titled, dated and situated Vence on the back.

70 000 - 100 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

EXPOSITION
Salon d'automne, 1956, Paris

PROVENANCE
Collection privée, France (acquis à la fin des années 1990)



VŨ CAO ĐÀM

MATERNITÉ, 1961



9

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)

Maternité, 1961

Huile sur toile, signée et datée en bas à droite

65 x 54 cm - 25 5/8 x 21 1/4 in.

Oil on canvas, signed and dated lower right

40 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE
Collection privée, Belgique





VŨ CAO ĐÀM

TÊTE DE JEUNE GARÇON, *CIRCA* 1945-1950

Le Petit Robert définit en 1984 la sculpture en ces termes : « Représentation, suggestion d'un objet dans l'espace, au moyen d'une matière à laquelle on impose une forme déterminée, dans un but esthétique ; ensemble des techniques qui permettent cette représentation ». Au Vietnam, jusqu'à la création de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine (EBAI) en 1925, les sculptures étaient destinées à un usage funéraire ou religieux. Au sein de l'EBAI, des cours de sculptures sont dispensés et ainsi, la production d'objets devient décorative. Vũ Cao Đàm, diplômé major de la seconde promotion en 1931, s'inscrit dans ce renouveau en choisissant comme département la sculpture. Son talent est très vite reconnu et lui permet d'exposer des pièces en bronze lors de l'Exposition Universelle de 1931 à Vincennes.

Sa production de sculptures reste néanmoins rare. Bien qu'aujourd'hui Vũ Cao Đàm soit largement reconnu pour ses talents de peintre, cette tête de jeune homme en bronze rappelle les amours premiers de l'artiste pour la sculpture et immortalise son talent hors pair. À son arrivée en France, son travail de sculpteur rencontre un succès certain et les demandes se succèdent. L'État commande notamment à l'artiste celle d'un buste à de Paul Reynaud, alors Président du Conseil. Dès le début de la deuxième Guerre mondiale, la rareté du bronze l'incite à se tourner résolument vers la peinture. Il reviendra toutefois à la fin de sa vie vers ses passions premières, modeler l'argile et réaliser ses œuvres en terre cuite.

Từ điển Le Petit Robert 1984 định nghĩa khái niệm điêu khắc như sau : « sự thể hiện, tái hiện một vật thể trong không gian, bằng một chất liệu được sử dụng để tạo hình khối cụ thể, với một mục đích thẩm mỹ; tập hợp những kỹ thuật được sử dụng để hoàn thành tác phẩm ». Ở Việt Nam, cho đến trước khi trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương (EBAI) được thành lập vào năm 1925, các tác phẩm điêu khắc thường chỉ được sử dụng để phục vụ cho tang lễ hoặc cho mục đích tôn giáo. Với sự ra đời của các lớp học điêu khắc tại EBAI, giá trị nghệ thuật của các tác phẩm điêu khắc dần được công nhận. Vũ Cao Đàm, tốt nghiệp thủ khoa khóa II năm 1931, đã tham gia vào phong trào cách tân nghệ thuật này khi chọn theo học khoa điêu khắc của trường. Tài năng của ông nhanh chóng được công nhận và cho phép ông trưng bày các tác phẩm điêu khắc bằng đồng tại Triển lãm Quốc tế năm 1931 tại Vincennes. Tuy nhiên, các tác phẩm của ông rất khan hiếm. Dù cho Vũ Cao Đàm rất nổi tiếng với tài năng hội họa, nhưng tác phẩm chân dung cậu bé bằng đồng này lại gợi nhớ đến tình yêu đầu tiên của họa sĩ đối với nghệ thuật điêu khắc và khiến tài năng vô song của ông trở nên bất diệt với thời gian.

Khi đến Pháp, sự nghiệp điêu khắc của họa sĩ đã gặt hái nhiều thành công và các đơn đặt hàng không ngừng gia tăng. Nhà nước đặt hàng ông một tác phẩm tượng bán thân của Paul Reynaud, Chủ tịch Hội đồng Bộ trưởng đương thời. Tới đầu Thế chiến thứ hai, sự khan hiếm của chất liệu đồng khiến ông quay lại với hội họa. Cho tới cuối đời, ông quay trở lại niềm đam mê những ngày đầu tiên, tạo hình với chất liệu đất sét và điêu khắc các tác phẩm đất nung.

In 1984, the Petit Robert defines sculpture in these terms: «Representation, suggestion of an object in space, by means of a material to which a determined form is imposed, with an aesthetic aim; all the techniques which allow this representation». In Vietnam, until the creation of the School of Fine Arts of Indochina (EBAI) in 1925, sculptures were intended for funerary or religious use. At the EBAI, courses in sculpture were taught and thus the production of objects became decorative. Vũ Cao Đàm, who graduated valedictorian of the second class in 1931, joined this revival by choosing sculpture as his department. His talent was quickly recognized and allowed him to exhibit bronze pieces at the 1931 Universal Exhibition in Vincennes. His production of sculptures remains nevertheless rare. Although today Vũ Cao Đàm widely recognized for his talents as a painter, this bronze head of a young man recalls the artist's early love of sculpture and immortalizes his unparalleled talent.

Upon his arrival in France, his work as a sculptor was met with great success and requests followed one after another. The French government commissioned the artist to create a bust of Paul Reynaud, then President of the Council. With the beginning of the Second World War, the scarcity of bronze pushed him to turn to the medium of painting. However, at the end of his life, he returned to his first passions, modeling clay and making his pieces in terracotta.



détails



10

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)

Tête de jeune garçon, circa 1945-1950

Terre cuite, signée au revers
20 x 6 x 10 cm - 7 7/8 x 2 3/8 x 4 in.
30 cm avec le socle - 11 3/4 in. with the base

Terracotta, signed on reverse

30 000 - 50 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE
Atelier de Vu Cao Dam vers Vanves
Collection privée, Ile de France
(acquis dans l'atelier *circa* 1950)
Collection privée, région parisienne (transmis familialement en 1983)



MAI TRUNG THỨ

PALETTE DE L'ARTISTE

11

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Palette de l'artiste

Bois, pigments à l'huile

37,4 x 54,2 x 1 cm - 14 3/4 x 21 3/8 x 3/8 in.

Pallet

8 000 - 12 000 €

PROVENANCE

Galerie Pedrinis, Mâcon (offert par l'artiste vers 1942)

Collection privée, Mâcon (par transmission familiale du précédent vers 1975-1980)

BIBLIOGRAPHIE

Catalogue de l'exposition *Mai Thu, écho d'un Vietnam rêvé*, au Musée des Ursulines de Mâcon, en partenariat avec le Musée Cernuschi, 2021, cat. 67 page 96

Les nuances des couleurs de Mai Trung Thứ participent à la virtuosité de son œuvre. Sa sensibilité artistique s'exprime à travers la subtilité de sa palette, qu'il manie avec douceur. Amateur de musique, sujet récurrent de son œuvre, Mai Trung Thứ se sert de sa palette de peintre comme d'une partition bercée par les teintes de ses mélodies. Celle-ci détient les curieux secrets de l'âme de l'artiste, devenant peu à peu l'attribut du peintre, comme un prolongement de sa main et de son esprit.

Ici, c'est un moment d'intimité que partage Mai Trung Thứ à travers cette palette offerte en 1941 à son encadreur, conservé familialement depuis et tout récemment exposée au musée de Mâcon au sein de l'exposition « Mai Thứ, écho d'un Vietnam rêvé ». En transmettant cet objet si personnel, il permet à son propriétaire d'entrer dans l'essence de la relation de l'artiste avec sa matière. Toute la subtilité du peintre se dévoile par des effusions de couleurs tendres et chatoyantes, caractéristiques de son travail. Nuancés de jaune, d'ocre puis de vert et de bleu, les pigments infusent au grès de ses inspirations.

Sắc độ trong bảng màu của Mai Trung Thứ góp phần mang tới thành công cho các tác phẩm của ông. Tâm hồn nhạy cảm của người nghệ sĩ được thể hiện qua những màu sắc được xử lý một cách khéo léo và nhẹ nhàng. Là một người yêu âm nhạc, Mai Trung Thứ thường xuyên thể hiện chủ đề này trong các tác phẩm của mình, biến màu sắc thành bản hợp xướng được tạo thành từ các sắc độ của giai điệu. Tác phẩm lưu giữ những bí mật trong tâm hồn người nghệ sĩ, từng chút một trở thành dấu ấn đặc trưng của ông, như sự gắn kết giữa đôi tay và tâm hồn người họa sĩ. Ở đây, Mai Trung Thứ chia sẻ một khoảnh khắc ấm cúng và thân thiết thông qua bức tranh

dành tặng cho người thợ đóng khung tranh của ông vào năm 1941. Bức tranh đã được gìn giữ trong gia đình người thợ cho tới tận bây giờ. Tác phẩm mới đây đã được trưng bày tại bảo tàng Mâcon, tại buổi triển lãm « Mai Thứ, tiếng vọng của một Việt Nam trong mơ ». Một tác phẩm mang ý nghĩa cá nhân sâu sắc giúp cho chủ sở hữu nó chạm tới tận sâu thẳm mối liên kết giữa người nghệ sĩ và chất liệu sáng tác. Sự tinh tế của người họa sĩ được thể hiện thông qua những màu sắc nhẹ nhàng huyền ảo - đặc trưng trong các sáng tác của Mai Trung Thứ. Những sắc thái của màu vàng, thổ hoàng, xanh lá và xanh dương là những sắc màu chủ đạo truyền cảm hứng cho ông.

The nuances of Mai Trung Thứ's colors contribute to the virtuosity of his work. His artistic sensitivity is expressed through the subtlety of his palette, which he handles with delicacy. A lover of music, a recurring theme in his work, Mai Trung Thứ uses his painter's palette as a score cradled by the hues of his melodies. The palette holds the intriguing secrets of the artist's soul, gradually becoming an attribute of the painter, like an extension of his hand and mind.

Here, it is an intimate moment that Mai Trung Thứ shares through this palette that was gifted to his framer in 1941, and which has been kept by the family ever since. It was recently exhibited at the Macon Museum as part of the exhibition «Mai Thu, echo of a dreamed Vietnam». By passing on this very personal object, he allows its owner to discover the essence of the artist's relationship with his material. All the painter's subtlety is revealed by the outpouring of soft and shimmering colors, characteristic of his paintings. Shaded with yellow, ochre, then green and blue, the pigments blossom in accordance with his inspirations.



“C’est un moment d’intimité que partage Mai Trung Thứ à travers cette palette offerte en 1941 à son encadreur.”

“Mai Trung Thứ chia sẻ một khoảnh khắc ấm cúng và thân thiết thông qua bức tranh dành tặng cho người thợ đóng khung tranh của ông vào năm 1941.”

MAI TRUNG THỨ

POMMES, 1959



12
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Pommes, 1959

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite. Dans le cadre d'origine fait par l'artiste
30 x 30 cm - 11 3/4 x 11 3/4 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower right

100 000 - 150 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE
Galerie Apesteguy, Deauville, été 1976
Collection privée, Paris (reçu en cadeau en 1976 et conservé depuis)





“L’art moderne est né le jour où Cézanne a découvert que, pour l’artiste, la pomme n’était pas la pomme, mais un sujet d’observation.”

Pierre Francastel, historien de l’art

“Nghệ thuật đương đại ra đời vào ngày mà Cézanne phát hiện ra rằng, đối với người nghệ sĩ, trái táo không chỉ đơn thuần là trái táo, mà là một đối tượng quan sát.”

Pierre Francastek, nhà sử học nghệ thuật



©DR
Œuvre en rapport
Alfred Sisley (1839 - 1899). *Nature morte aux pommes*, 1868. Muskegon Museum of Art, Michigan

La pomme est un riche sujet de la peinture, des classiques jusqu'aux modernes, jouant du rapport de l'art au réel. Sujet d'observation, elle est au regard de l'histoire de l'art un véritable outil dans la formation de l'artiste. Elle éduque l'œil et l'esprit du peintre, qui tente au fil des siècles de la représenter de la manière la plus fidèle au réel, puis aux impressions qu'elle inspire. Henri Fantin-Latour, Le Caravage, Picasso, Cézanne, ou encore Magritte, explorent tous à leur façon ce fruit, devenu un objet du quotidien, décliné sous toutes ses formes à travers vanités, natures mortes ou sculptures contemporaines...

Le peintre Odilon Redon disait « L'art de peindre réside, pour qui sait peindre, dans une pomme, au coin d'une table. Peindre une pomme, quoi de plus bête ! Et cependant pour faire de cette donnée si simple quelque chose qui s'élèvera à la beauté, il faudra que la peinture y soit tout entière, solide, souple, riche et substance. »¹

Ici, Mai Trung Thứ offre sa vision personnelle de la nature morte à la pomme, apposant ses touches d'encre sur la délicatesse de la soie. Cette figure nous laisse percevoir la vision tendre du peintre sur l'esthétique traditionnelle de la pomme. Posée sur un plat octogonal d'un jaune lumineux, une moitié de pomme cache le tranchant de la lame, et deux autres au second plan, servent l'équilibre de la composition. Mai Thứ souligne la délicatesse des fruits d'un trait simple. Cette apparente simplicité ne dissimule pas longtemps l'art du maître, lorsqu'un œil attentif s'attarde sur les détails de ses œuvres. La restitution des formes fondamentales par des lignes claires et l'utilisation soignée des couleurs et de l'encre sur la soie sont des attributs propres aux œuvres de Mai Thứ. Les lignes s'affirment à l'encre noire, tandis que les degrés de coloration et les tons sont subtils et délicats, contrastant ainsi avec les fonds neutres de ses compositions.



©DR
Œuvre en rapport
Berthe Morisot. *Nature morte avec pomme coupée et pichet*. Musée Marmottan Monet

Trái táo luôn là một chủ đề được nhiều họa sĩ khai thác, từ hội họa truyền thống cho đến hội họa đương đại, là cầu nối giữa nghệ thuật và thực tiễn. Là đối tượng quan sát, trái táo trong lịch sử nghệ thuật là một công cụ đào tạo nghệ sĩ đích thực. Trái táo bồi dưỡng cảm quan và tâm hồn của họa sĩ, những người mà xuyên suốt nhiều thế kỷ luôn cố gắng tái hiện một cách trung thực nhất hoặc một cách ẩn tượng những cảm hứng mà nó đem lại. Henri Fantin-Latour, Le Caravage, Picasso, Cézanne, hay thậm chí là Magritte, đều thể hiện loại trái cây này theo cách thức riêng của mình, biến trái táo trở thành một vật phẩm hàng ngày, dưới mọi hình thức, thông qua các tác phẩm hư ảo, tĩnh vật hay các tác phẩm điêu khắc đương đại. Họa sĩ Odilon Redon từng nói « Nghệ thuật hội họa, đối với những họa sĩ thực thụ, tồn tại trong một trái táo, nằm trơ trọi nơi góc bàn. Vẽ một trái táo, không có gì ngu ngốc hơn ! Nhưng để biến một thứ tưởng chừng thật đơn giản thành một tác phẩm đẹp đẽ, bức tranh cần phải toàn vẹn, vững chãi, mềm dẻo, phong phú về chất liệu. »¹ Ở đây, Mai Trung Thứ mang tới tầm nhìn cá nhân về tranh tĩnh vật, khi phác họa những trái táo bằng nét mực nho trên chất liệu lụa tinh tế. Bức tranh cho chúng ta thấy cái nhìn dịu dàng của họa sĩ về mỹ quan truyền thống. Được đặt trên chiếc mâm bông bát giác màu vàng sáng, một nửa trái táo giấu đi lưỡi dao sắc bén, hai trái táo khác nằm ở phía sau giúp cân bằng bố cục. Mai Thứ ghi dấu vẻ đẹp tinh khiết của trái cây bằng những đường nét đơn giản. Nhưng những nét vẽ đơn giản không thể che giấu tài năng hội họa của người nghệ sĩ tài ba, khi chỉ cần một con mắt tinh tường cũng nhìn thấy sự chi tiết trong các tác phẩm của ông. Việc tái hiện những hình dáng cơ bản bằng nét vẽ sáng màu và sự kết hợp khéo léo màu sắc và mực trên lụa là những đặc trưng cơ bản trong các tác phẩm của ông. Đường nét được nhấn mạnh bằng mực nho, trong khi các sắc độ được thể hiện một cách nhẹ nhàng và tinh tế, đối lập với màu nền trung tính trong bố cục tranh.

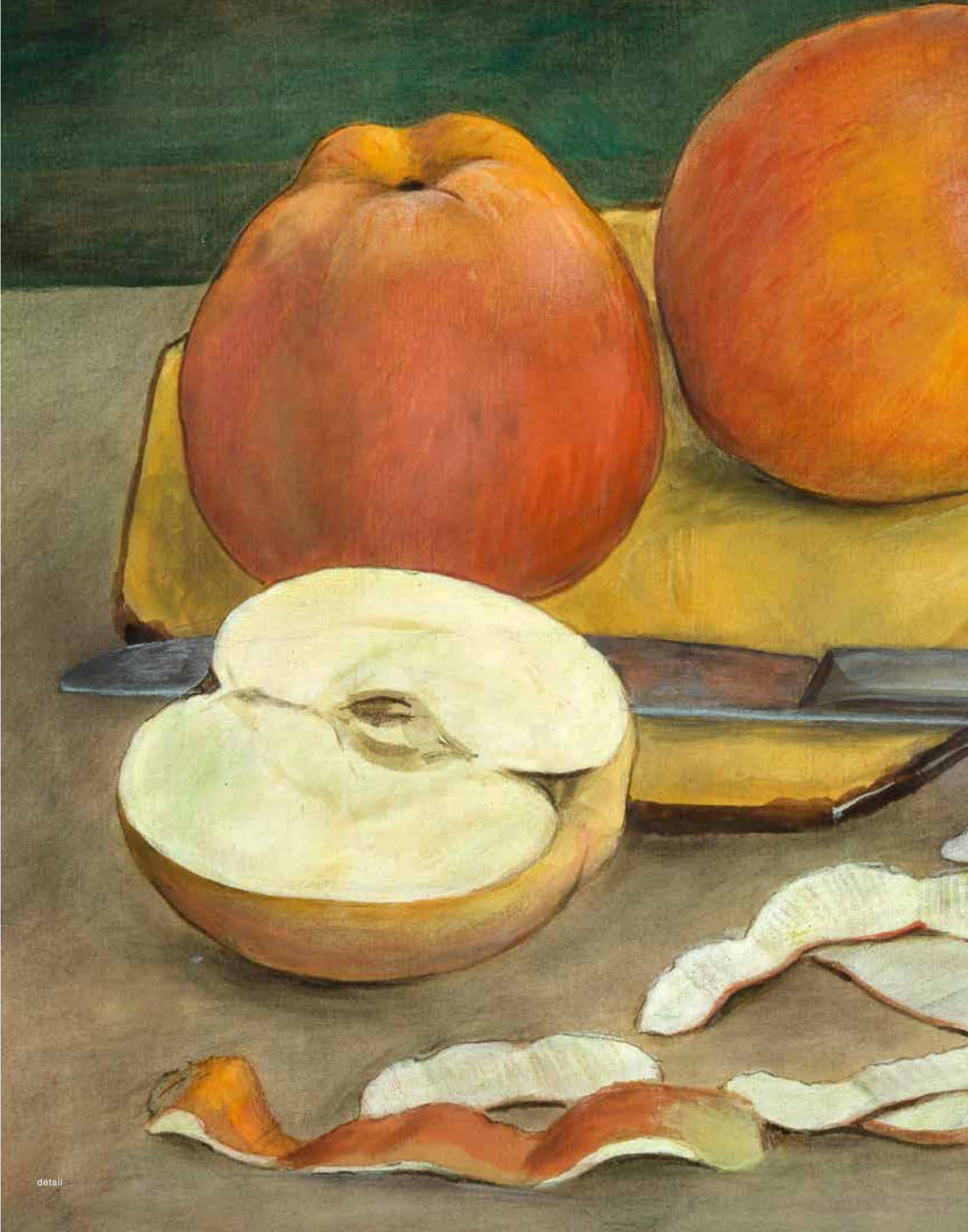


©DR
Œuvre en rapport
Paul Cézanne. *Nature morte aux pommes*, vers 1890. Musée de l'Ermitage, Saint-Petersbourg

¹ REDON, Odilon. *À soi-même*. Journal 1867-1915. José Corti Éditions, 1989

The apple is a rich subject of painting, from the classics to the moderns, playing with the relationship between art and reality. As a subject of observation, it is, according to the art history, a real tool in the training of the artist. It educates the eye and the mind of the painter, who tries over the centuries to represent it as faithfully as possible to reality. Henri Fantin-Latour, Caravaggio, Picasso, Cézanne, or Magritte, all explore in their own way this fruit, which has become an everyday object. They declined it in all its forms through vanities, still lifes or contemporary sculptures...

The painter Odilon Redon said «The art of painting lies, for those who know how to paint, in an apple, at the corner of a table. To paint an apple, what could be more stupid! However, in order to turn this simple object into something that will rise to the level of beauty, the painting will have to be whole, solid, soft, rich and substantial.»¹ Here, Mai Trung Thứ offers his personal vision of the apple still life, applying his ink strokes on the delicacy of the silk. This figure allows us to perceive the painter's gentle vision of the apple's traditional aesthetic. Placed on an octagonal dish of a luminous yellow, one half of the apple hides the edge of the blade, and two others in the background serve to balance the composition. Mai Thứ emphasizes the delicacy of the fruit with a simple line. When a careful eye focuses on the details of his works, this apparent simplicity does not hide the master's art for long. The rendering of fundamental forms through clear lines and the careful use of color and ink on silk are attributes that are unique to Mai Thứ's work. The lines are asserted in black ink, while the degrees of coloring and tones are subtle and delicate, contrasting with the neutral backgrounds of his works.



détail

LÊ PHỔ

L'ATTENTE, *CIRCA* 1955

13

LÊ PHỔ (1907-2001)

L'attente, circa 1955

Huile, encre et couleur sur soie, signée
en bas à gauche, titrée au dos

24 x 16.3 cm - 9 1/2 x 6 3/8 in.

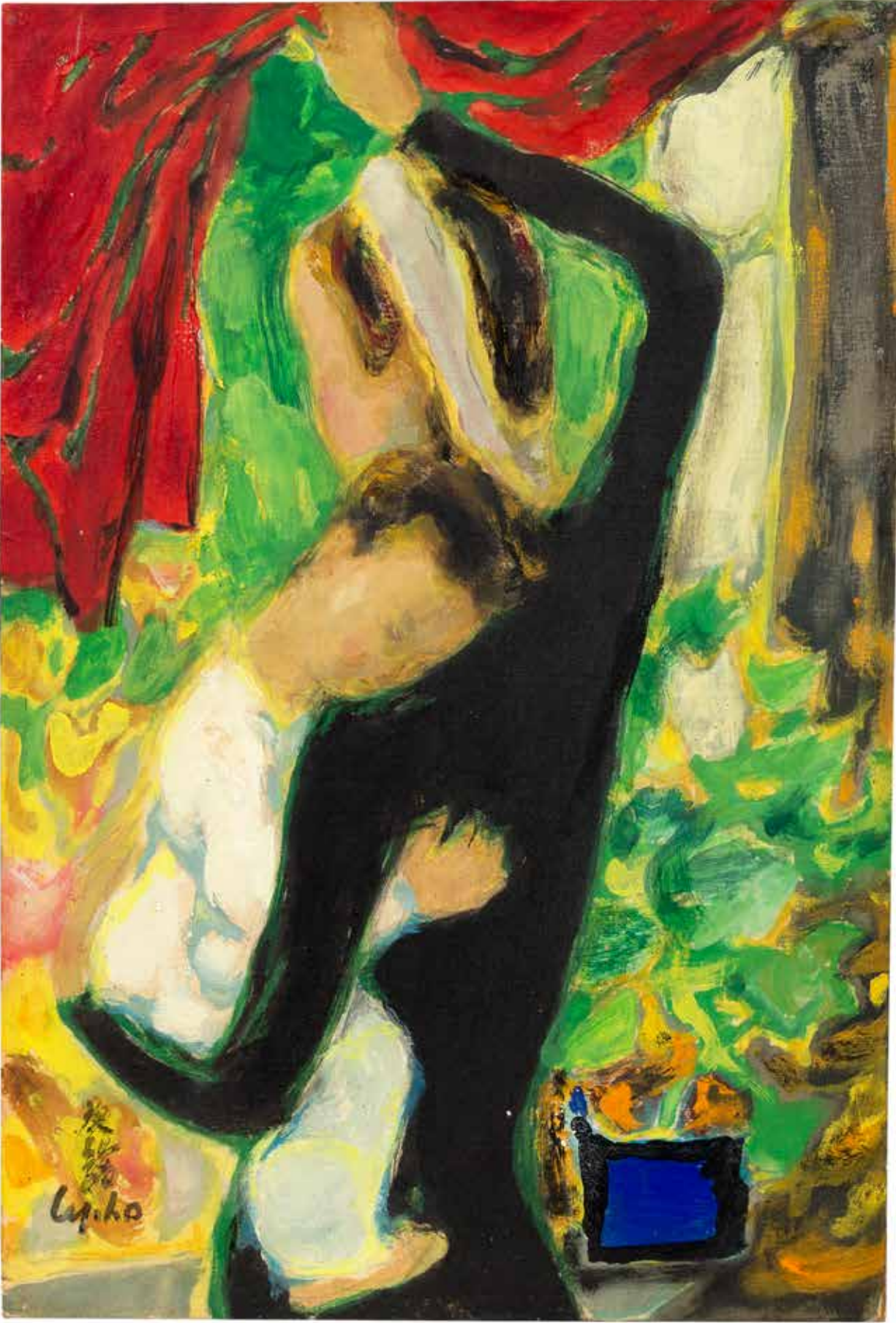
*Oil, ink and color on silk, signed lower left,
titled on reverse*

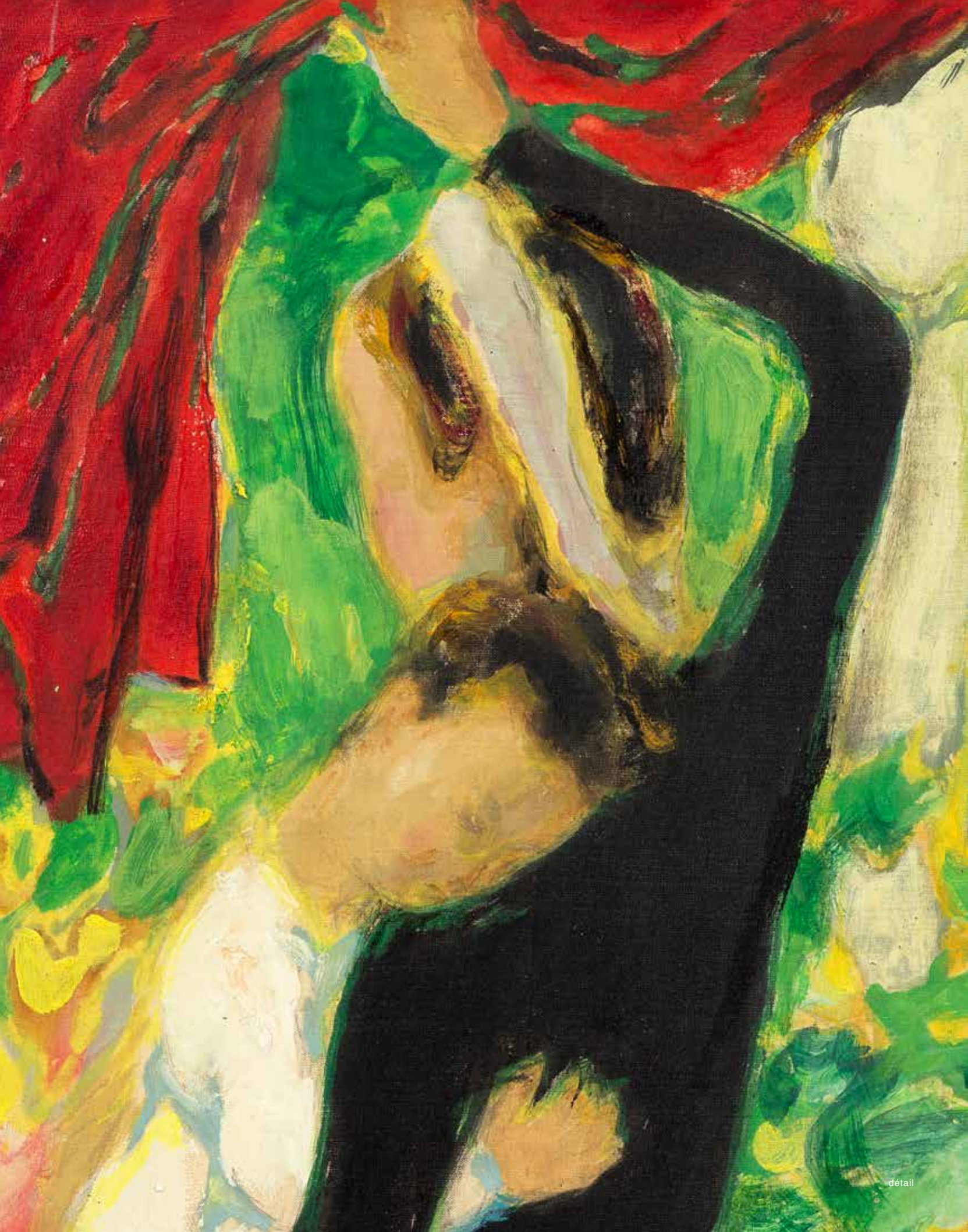
25 000 - 35 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris
Collection privée, France
Puis par descendance





détail

Restant fidèle à ses origines, l'artiste illustre une mère enlaçant son enfant, coiffée du turban blanc, élément typique de la tenue traditionnelle vietnamienne. Ainsi, malgré une technique moderne inspirée des courants artistiques européens, Lê Phổ reste attaché à la représentation de sa culture d'origine. Le traitement de la scène est révélateur d'un apport impressionniste et nabi. Cette scène d'étreinte maternelle s'inscrit dans le renouveau stylistique de Lê Phổ à partir de son arrivée en France. Elle est caractérisée par une modernisation de son style, avec une vivacité et une clarté accrues des couleurs, dont la finesse de l'encre vient à quelques endroits apporter davantage de précision. Ces apports témoignent directement de l'influence décisive de Pierre Bonnard sur l'œuvre du peintre vietnamien. Représentés de dos, les personnages liés par la tendresse reliant la mère et l'enfant excluent le spectateur de la scène. Ils sont tournés vers ce rideau rouge saillant qui met en exergue l'importance de celui ou celle qui est attendu.

Luôn trung thành với nguồn gốc của mình, họa sĩ minh họa cảnh người mẹ ôm con, đầu đội khăn trắng, phụ kiện thường thấy trong trang phục truyền thống của người phụ nữ Việt Nam. Mặc dù có những kỹ thuật hiện đại được lấy cảm hứng từ trào lưu nghệ thuật châu Âu, Lê Phổ vẫn luôn gắn bó với việc thể hiện cội nguồn của mình. Phương pháp xử lý bối cảnh mang đậm hơi hướng ấn tượng của nabi. Bức tranh vẽ tình mẫu tử đánh dấu những thay đổi trong việc đổi mới phong cách của họa sĩ kể từ khi ông đến Pháp. Phong cách của ông trở nên hiện đại hơn, với một sắc thái rực rỡ và sống động, nét mực mỏng nhẹ tinh tế hơn và một vài nơi được thể hiện chi tiết hơn. Đây là minh chứng rõ ràng cho thấy tầm ảnh hưởng của Pierre Bonnard đến các tác phẩm của họa sĩ Việt Nam. Được vẽ từ phía sau, các nhân vật được gắn kết bởi tình yêu giữa mẹ và đứa con, không màng tới những người xung quanh. Hai mẹ con quay người lại phía chiếc rèm cửa màu đỏ, nhấn mạnh khoảnh khắc đợi chờ một người quan trọng...

Remaining faithful to his origins, the artist portrays a mother embracing her child, wearing a white turban, a typical element of the traditional Vietnamese dress. Thus, despite a modern technique inspired by European artistic currents, Lê Phổ remains attached to representing his culture of origin. The way the scene is portrayed is clearly indicative of a Nabi impressionist contribution. This scene of a mother's embrace is part of Lê Phổ's stylistic revival from the time of his arrival in France. It is characterized by a modernization of his style, with an increased vivacity and brightness of the colors, of which the fineness of the ink comes in some places to bring more precision. These improvements directly reflect the decisive influence of Pierre Bonnard on the work of the Vietnamese painter. Represented from behind, the characters linked by the tenderness connecting the mother and the child exclude the spectator from the scene. They are turned towards the red curtain which emphasizes the importance of the one who is expected.

MAI TRUNG THỨ

JEUNE FILLE À L'ÉVENTAIL, 1960



Depuis le XVII^e siècle, le genre du portrait est l'un des plus nobles. Assurant à son commanditaire un faire-valoir, il a évolué au fil des siècles, permettant aux artistes d'exprimer leur créativité ainsi que leur talent. Mai Trung Thứ, artiste essentiel de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, excelle dans ce genre pictural. *L'éventail* en est un saisissant exemple, dont le cadrage occidental évoque l'art du portrait. Le modèle est au centre, dans un arrière-plan épuré. Grâce à ce choix de composition, rien ne détourne l'attention de cette jeune femme au doux regard.

Kể từ thế kỷ thứ 17, vẽ chân dung là một trong những thể loại nghệ thuật cao quý nhất. Để đảm bảo rằng người đặt vẽ tranh có một phong thái ấn tượng nhất, trong nhiều thế kỷ, thể loại tranh chân dung đã có nhiều phát triển, giúp các họa sĩ thỏa sức diễn đạt sự sáng tạo và tài năng của mình. Mai Trung Thứ, một trong những nghệ sĩ trụ cột của Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương, là một họa sĩ xuất sắc ở thể loại tranh này. Hình ảnh chiếc quạt là một ví dụ nổi bật, khi khung cảnh châu Âu gợi lên nghệ thuật vẽ tranh chân dung. Người mẫu được vẽ ở trung tâm bức tranh, trước một khung cảnh thoáng đãng. Nhờ vào bố cục được lựa chọn, mọi sự chú ý đều đặt lên người phụ nữ có cái nhìn dịu dàng này.

14

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Jeune fille à l'éventail, 1960

Encre et couleur sur soie, signée et datée en bas à gauche. Dans le cadre d'origine fait par l'artiste

26,5 x 19 cm - 10 7/16 x 7 1/2 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower left. In the original frame made by the artist

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée parisienne (acquis dans les années 1960 et conservé depuis)

Since the 17th century, the portrait genre has been one of the most noble. Providing its patron with a vindication, it has evolved over the centuries, allowing artists to express their creativity as well as their talent. Mai Trung Thứ, an important artist of the Indochina School of Fine Arts, excels in this pictorial genre. La jeune fille à l'éventail is a striking example of this, whose Western framing evokes the art of portraiture. The model is in the center, within a clean background. Thanks to this choice of composition, nothing distracts the attention from this young woman with her gentle gaze.

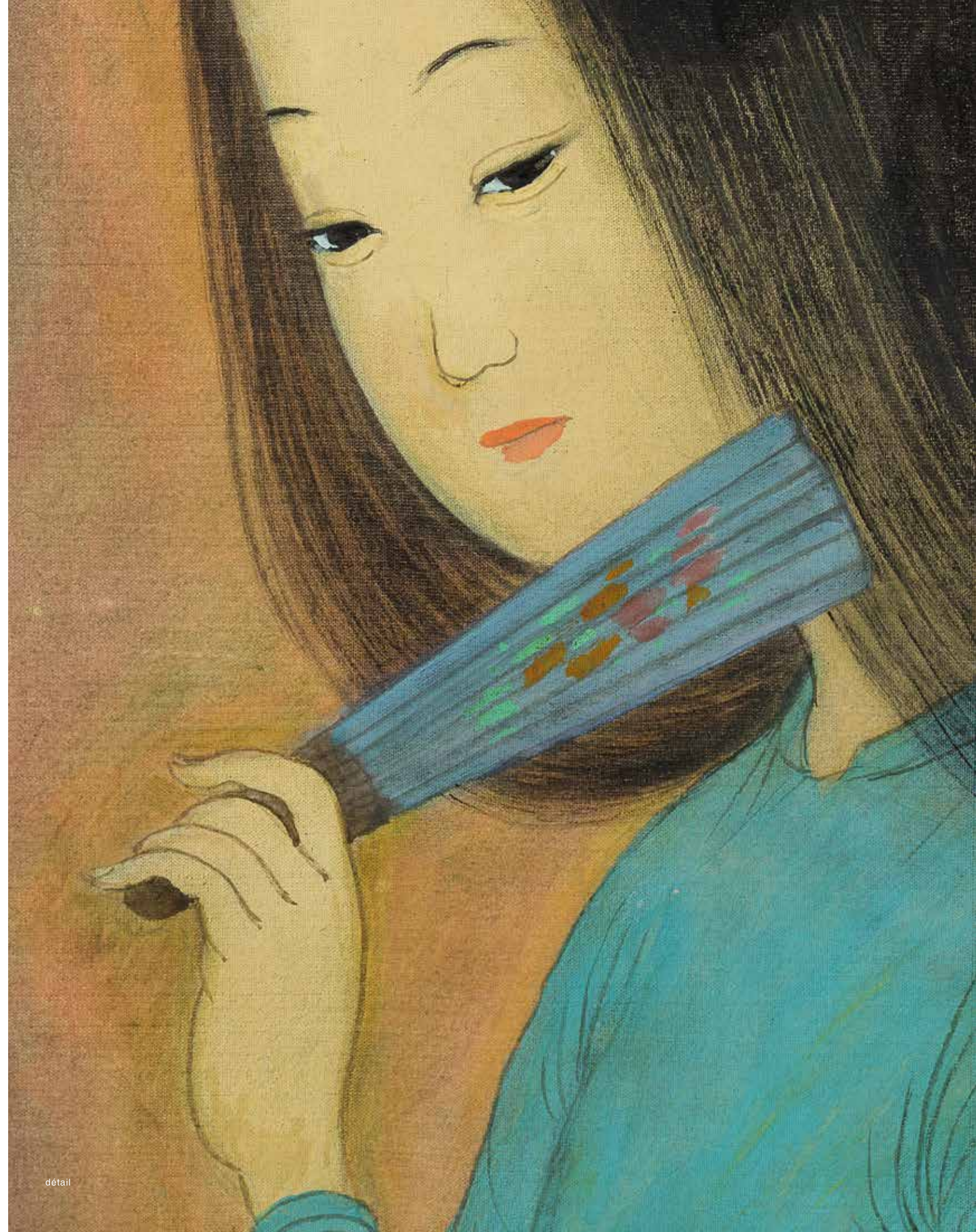


À la manière des plus grands portraitistes, Mai Trung Thứ ajoute un attribut : l'éventail. Seul élément de décor, il souligne la délicatesse émanant de l'œuvre, nous laissant deviner le motif qu'il dissimule. Le tracé très fin souligne la douceur du visage. Le geste de sa ravissante main est suspendu, l'éventail semble prêt à s'ouvrir pour cacher le regard et l'expression de la jeune fille. La palette très douce est habilement rehaussée par une touche d'orange, venant encadrer et souligner la chevelure ébène. Reprenant les codes occidentaux du portrait, Mai Trung Thứ peint une jeune vietnamienne incarnant un idéal de beauté.

Bằng phong cách của một trong những nghệ sĩ vẽ tranh chân dung xuất sắc nhất, Mai Trung Thứ thêm vào một chi tiết : chiếc quạt. Là vật trang trí duy nhất trong tranh, chiếc quạt ghi dấu cho sự tinh tế toát lên từ tác phẩm. Những nét bút mỏng nhẹ khiến gương mặt trở nên ngọt ngào thanh thoát hơn.

Cử chỉ duyên dáng của đôi tay thiếu nữ như ngưng đọng và chiếc quạt như luôn sẵn sàng mở ra, giấu đi ánh nhìn sâu thẳm. Bảng màu nhẹ nhàng được tô điểm bởi những nét chấm phá màu cam, đóng khung và tôn lên vẻ đẹp của mái tóc đen huyền của thiếu nữ. Sử dụng những quy tắc vẽ chân dung của các họa sĩ phương tây, Mai Trung Thứ đã thành công trong việc thể hiện một thiếu nữ Việt Nam với vẻ đẹp chuẩn mực.

In the style of the greatest portraitists, Mai Trung Thứ adds an attribute: the fan. As the only decorative element, it reinforces delicacy emanating from the work. The very fine line underlines the softness of the face. The gesture of her lovely hand is suspended and the fan seems ready to be opened and to hide this beautiful deep gaze. The very soft palette is skillfully enhanced by a touch of orange, framing and enhancing the beautiful ebony hair of the young girl. Taking up the Western codes of portraiture, Mai Trung Thứ manages to lay down on silk a young Vietnamese girl embodying an ideal of beauty.



détail

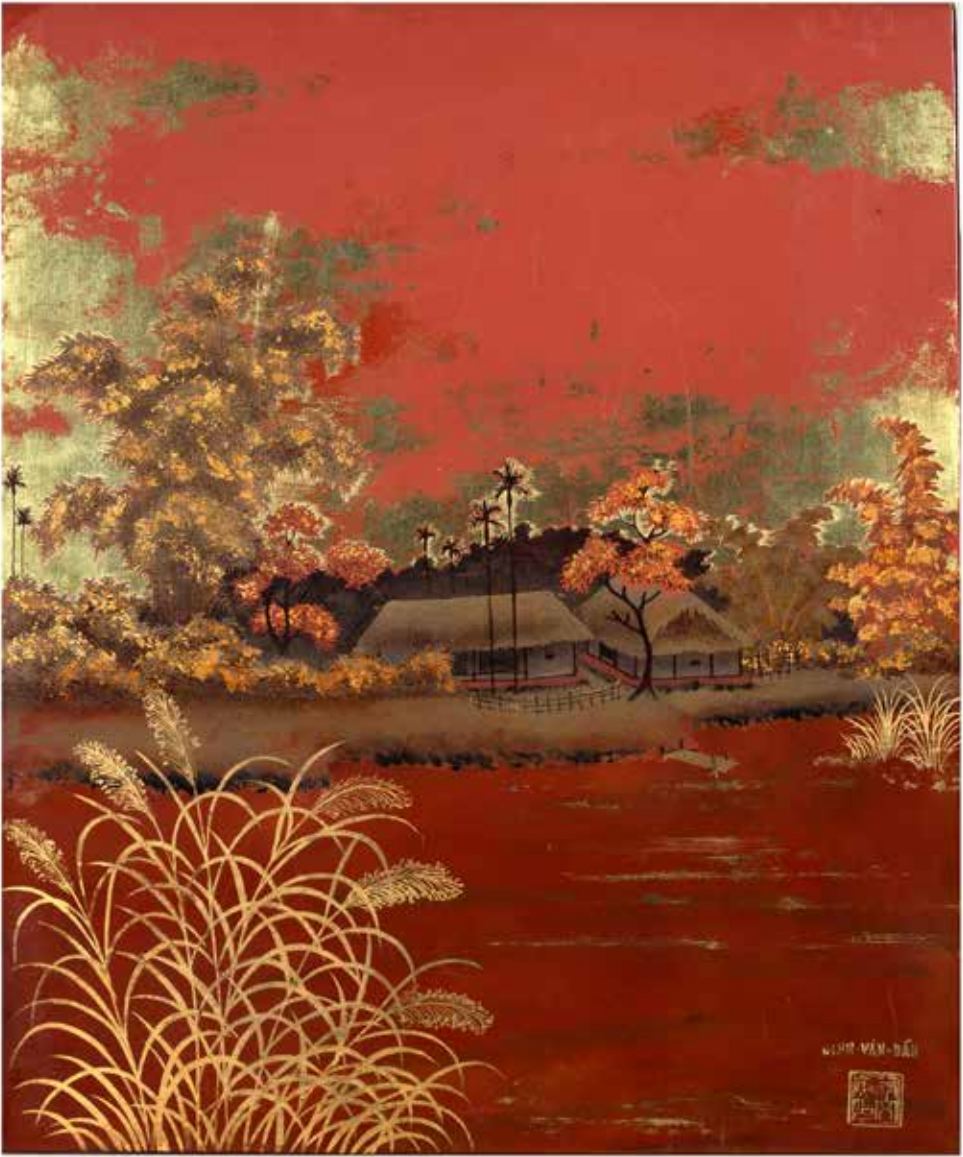
DINH VAN DAN

Bac Pho Than, connu sous le pseudonyme de Dinh Van Dan, est un artiste vietnamien, coutumier de la technique de la laque. Ses œuvres, bercées de rouge, d'or et de vert, dépeignent des paysages dans lesquelles dominent une faune et une flore luxuriante. La maîtrise du support et du mélange des couleurs chaudes, ne sont pas sans rappeler les chefs-d'œuvre des grands maîtres laquiers. Les sept panneaux de laque que nous présentons ici, sont l'illustration parfaite de la maîtrise de l'artiste pour ses sujets, proches de ceux que l'on retrouve chez les maîtres de l'école des Beaux-Arts de Hanoï.

Bác Phó Thần hay còn được biết đến với tên gọi Đinh Văn Dân là một họa sĩ Việt Nam, người rất am hiểu về nghệ thuật vẽ tranh sơn mài. Các tác phẩm của ông, phần nhiều được chỉ phối bởi sắc xanh, đỏ và vàng, hòa quyện giữa cảnh vật và thảm động thực vật phong phú. Kỹ năng tuyệt vời về sử dụng và pha trộn màu sắc nóng, làm chúng ta không thể không nghĩ tới những bậc thầy vẽ tranh sơn mài. Bảy bức bình phong sơn mài mà chúng ta thấy ở đây ngày hôm nay là ví dụ điển hình cho kỹ thuật hoàn hảo của họa sĩ, gần giống với những gì chúng ta thấy ở những bậc thầy sơn mài của Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương.

Bac Pho Than, known under the pseudonym of Dinh Van Dan, is a Vietnamese artist, accustomed to the lacquer technique. His works, filled with red, gold and green, depict landscapes in which lush flora and fauna dominate. The control of the medium and the mixture of warm colors, are not without recalling the masterpieces of the great lacquer masters. The seven lacquer panels presented here are a perfect illustration of the artist's mastery of his themes, close to those of the masters of the Hanoi School of Fine Arts.

détail du lot 17



15
DINH VAN DAN (XX^e SIÈCLE)
Deux maisons au bord de l'eau

Laque à fond rouge et rehauts d'or,
signée en bas à droite
35 x 29 cm - 13 3/4 x 11 3/8 in.

*Red lacquer panel with gold highlights,
signed lower right*

2 500 - 3 500 €

PROVENANCE
Collection privée, Ouest de la France



16
DINH VAN DAN (XX^e SIÈCLE)
Au bord de l'eau

Laque à fond rouge et rehauts d'or,
signée en bas à droite
29 x 35 cm - 11 3/8 x 13 3/4 in.

*Red lacquer panel with gold highlights,
signed lower right*

2 500 - 3 500 €

PROVENANCE
Collection privée, Ouest de la France

17
DINH VAN DAN (XX^e SIÈCLE)
Le village au bord de l'eau

Laque à fond rouge et rehauts d'or,
signée en bas à droite
25,7 x 35 cm - 10 1/8 x 13 3/4 in.

*Red lacquer panel with gold highlights,
signed lower right*

2 000 - 3 000 €

PROVENANCE
Collection privée, Ouest de la France



18
DINH VAN DAN (XX^e SIÈCLE)
Les sampans

Laque à fond rouge et rehauts d'or,
signée en bas à droite
29 x 34,7cm - 11 3/8 x 13 5/8 in.

*Red lacquer panel with gold highlights,
signed lower right*

2 500 - 3 500 €

PROVENANCE
Collection privée, Ouest de la France





19
DINH VAN DAN (XX^e SIÈCLE)
Le village dans la clairière devant les montagnes
Laque à fond rouge et rehauts d'or,
signée en bas à droite
32 x 42,3 cm - 12 5/8 x 16 5/8 in.
*Red lacquer panel with gold highlights,
signed lower right*

3 000 - 4 000 €

PROVENANCE
Collection privée, Ouest de la France



20
DINH VAN DAN (XX^e SIÈCLE)
L'entrée du village
Laque à fond rouge et rehauts d'or,
signée en bas à droite
28.8 x 24 cm - 11 3/8 x 9 1/2 in.
*Red lacquer panel with gold highlights,
signed lower right*

1 500 - 2 000 €

PROVENANCE
Collection privée, Ouest de la France



21
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Poèmes sur soie

Œuvre de Pham Van Ky, illustré de reproductions de huit dessins sur soie de Mai Trung Thứ portant la signature et le seau de l'artiste. Le livre est présenté sous une couverture de soie noire et un emboîtement de carton rigide noir
Cet ouvrage porte le n° 226. Éditions Euros, Paris. Ateliers L'Ibis et imprimerie Daragnès, Paris, 1961
Dimensions des reproductions
Le plus grand : 18 x 12,4 cm - 7 1/8 x 4 7/8 in.
Le plus petit : 12,8 x 10,1 cm - 5 x 4 in.

Poem on silk
Work of Pham Van Ky, illustrated with eight lithographs of drawings on silk by Mai Trung Thu bearing the signature and the bucket of the artist. The book is presented in a black silk cover and a black hardback slipcase
This work is number 226. Éditions Euros, Paris. Ateliers L'Ibis and Daragnès printing house, Paris, 1961

5 000 - 6 000 €

BIBLIOGRAPHIE POUR UNE ŒUVRE EN RAPPORT
Mai-Thu, écho d'un Vietnam rêvé, catalogue de l'exposition au Musée des Ursulines à Mâcon, en partenariat avec le Musée Cernuschi, 2021, cat. 67 page 96.



22
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Portrait de jeune femme à la jupe à carreaux, vers 1941

Crayon et fusain sur papier, signé en haut à droite
65,3 x 50 cm - 25 3/4 x 19 3/4 in.

Pencil and charcoal on paper, signed upper right

4 000 - 6 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE
Galerie Pedrinis, Mâcon (offert par l'artiste vers 1942)
Collection privée, Mâcon (par transmission familiale du précédent vers 1975-1980)

BIBLIOGRAPHIE
Catalogue de l'exposition *Mai Thu, écho d'un Vietnam rêvé*, au Musée des Ursulines de Mâcon, en partenariat avec le Musée Cernuschi, 2021, Cat. 50, page 78

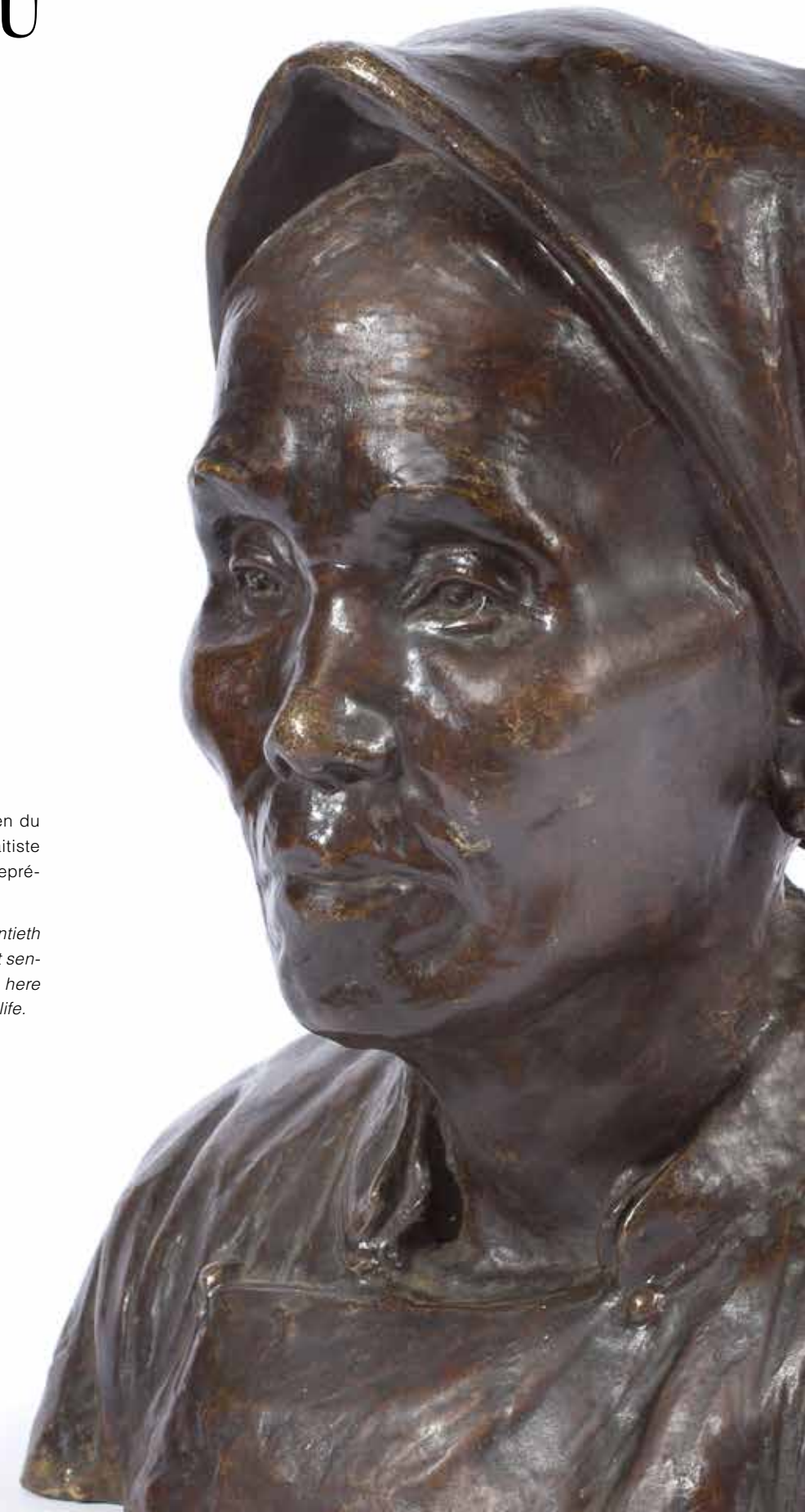
NA DUC THU



détail

Na Duc Thuc est un artiste sculpteur vietnamien du XX^e siècle, dont l'œuvre est méconnue. Portraitiste sensible à la condition ouvrière, il choisit ici de représenter deux femmes à deux âges de la vie.

Na Duc Thuc is a Vietnamese sculptor of the twentieth century, whose work isn't well known. A portraitist sensitive to the working class condition, he chose here to represent two women at two different ages of life.



détail

NA DUC THU



détail

23
NA DUC THU (XX^e SIÈCLE)
Jeune indochinoise
Bronze à patine brune, signé sur le côté droit
42 x 23,5 x 20,2 cm - 16 1/2 x 9 1/4 x 8 in.
*Bronze with brown patina, signed
on the right side*
PROVENANCE
Collection privée, Sud-Est de la France
4 000 - 6 000 €



détails



24
NA DUC THU (XX^e SIÈCLE)
L'âge mûr
Bronze à patine brune, signé
sur l'épaule droite
43,4 x 41 x 28,5 cm - 17 1/8 x 16 1/8 x 11 1/4 in.
*Bronze with brown patina, signed
on the right side*
3 000 - 5 000 €
PROVENANCE
Collection privée, Sud-Est de la France



25
**ÉCOLE VIETNAMIENNE
 DU MILIEU DU XX^e SIÈCLE**
Paysans au champ, 1953
 Laque avec rehauts d'or, signée
 et datée en bas à droite
 24,8 x 29,6 cm - 9 3/4 x 11 5/8 in.
*Lacquer panel with gold highlights, signed
 lower right*
800 - 1 200 €
 PROVENANCE
 Collection privée, Ouest de la France



26
NGUYEN QUANG MAU (XX^e SIÈCLE)
Fonds marins
 Laque à rehauts d'or, signée en bas
 à gauche
 67 x 100 cm - 26 3/8 x 39 3/8 in.
Lacquer with gold highlights, signed lower left
5 000 - 7 000 €
 PROVENANCE
 Collection privée, France (acquis
 en Indochine avant 1954 et rapporté ensuite)
 Collection privée, région parisienne (offert
 par le précédent)



détail



27
LÊ THY (1919-1961)
Douce mélodie, circa 1950
 Laque, rehauts d'or, signée en bas à droite
 60 x 86 cm - 23 5/8 x 33 7/8 in.
*Lacquer panel with gold highlights, signed
 lower right*
5 000 - 8 000 €
 PROVENANCE
 LE THY, décorateur laqueur, 146, rue Catinat,
 Saïgon
 Collection d'un photographe aérien en mission
 en Indochine pour l'Institut de Géographie
 Nationale dans les années 1950
 Collection privée, France (par descendance
 du précédent)



28
ÉCOLE VIETNAMIENNE
DU DÉBUT DU XX^e SIÈCLE
Scène de marché

Huile sur toile
45 x 69,5 cm - 19 1/4 x 27 3/8 in.
Oil on canvas

3 000 - 5 000 €

PROVENANCE
Collection privée française (acquis
au Vietnam au milieu du XX^e siècle)

29*
NGUYEN HOANG HOANH
(NÉ EN 1937)
Jeune femme endormie ou La demie lune

Encre et couleurs sur soie, signée
en haut à droite
59 x 77 cm - 23 1/4 x 30 1/4 in.
Ink and color on silk, signed upper right

3 000 - 5 000 €

PROVENANCE
Acquis en Galerie à Ho-Chi-Minh, en 1996
Collection privée, Suisse



30*
NGUYEN SIEN (1916-2014)
Paysans au champ

Huile sur toile, signée en bas à gauche
70 x 90 cm - 27 1/2 x 35 3/8 in.
Oil on canvas, signed lower left

8 000 - 12 000 €

PROVENANCE PRÉSUMÉE
Acquis dans les années 1995 auprès
de l'artiste dans son atelier et transmis
familialement depuis
Collection privée, Suisse



Lots 31 à 80

Lô 31 đến 80

Arts du Vietnam

Nghệ thuật việt nam

Works of art from Vietnam

NOTE IMPORTANTE
Les descriptions d'état contenues dans les notices sont formulées à titre purement indicatif. Elles ne prétendent pas à l'exhaustivité et ne sauraient se substituer à l'examen direct des pièces par les enchérisseurs.

LƯU Ý QUAN TRỌNG
Các thông tin mô tả tình trạng hiện vật được đưa ra chỉ mang tính chất tham khảo. Những thông tin này không mang tính toàn diện và không thể thay thế việc kiểm tra trực tiếp hiện vật của người mua đấu giá.

IMPORTANT NOTE
The references to condition in the notices are for information purposes only. They do not claim to be exhaustive and are not a substitute for direct examination by the potential buyers.



31

32
VIETNAM
ART CHAM OU CHAMPA,
XI^e - XII^e SIÈCLE

Extrémité de linteau en grès rose, à décor sculpté en léger relief d'une divinité assise tenant une massue, le revers présentant des traces d'outil. Socle en bois.

H. 53 cm
(Épaufrures)

600 - 800 €

31
VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Statuette d'Avalokitesvara Guanyin en bois laqué et anciennement doré de belle patine, représenté debout sur un socle à pans coupés, les mains jointes en prière, vêtu d'une robe aux plis amples ceinturée à la taille, les cheveux dissimulés par une tiare accueillant un petit Amitabha et les yeux clos en méditation.

H. avec le socle 81 cm
(Fissures, lacunes de laque, restaurations anciennes et usure)

1 000 - 1 500 €



32



33
VIETNAM
XVIII^e - XIX^e SIÈCLE

Statuette de bouddha en bois laqué et anciennement doré de belle patine, représenté assis en vajrasana, les mains en dhyanamudra, vêtu d'une robe ceinturée à la taille, les yeux clos en méditation et les cheveux bouclés.

H. 49,5 cm
(Accidents, usures, manques et restaurations anciennes)

2 000 - 3 000 €





35

34
VIETNAM
XVIII^e-XIX^e SIÈCLE

Réunion de deux grandes statuettes de lions bouddhiques, en alliage de cuivre de patine sombre vert-de-grisée, l'un des deux rehaussé de dorure, représentés tous deux la gueule ouverte et l'air courroucé, la queue en panache et le pelage parsemé de boucles, le dos de l'un des deux agrémenté d'une alternance de cabochons de turquoise et en émaux cloisonnés polychromes, l'autre faisant reposer l'une de ses pattes avant sur une sphère ajourée.

H. 40 et 50 cm
(Accidents, manques dont la sphère de l'un des deux, l'une des queues à ressouder, usures et traces d'oxydation)

2 000 - 3 000 €

35
VIETNAM
VERS 1900

Brûle-parfum tripode couvert, en bronze, la panse renflée ornée en relief de branches fleuries parmi lesquelles évoluent des toupayes, les pieds et les anses formés par des tiges avec leur feuillage, le socle et le couvercle ajourés de fleurs et feuilles animées d'autres toupayes, un qilin formant la prise.

H. 30 cm
Poids 3 383 kg

300 - 500 €



34



36
VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Grande statuette de bouddha en bois laqué et anciennement doré de belle patine, représenté debout sur un socle lotiforme, la main gauche tenant le fruit du myrobolan, le bras droit tombant le long du corps, vêtu d'une robe ceinturée à la taille, un collier à pendoloques autour du cou, les yeux clos en méditation et les cheveux et l'ushnisha bouclés.

H. avec le socle 113,5 cm
(Fissures, lacunes de laque et usure)

1 000 - 1 500 €



autre vue

PORCELAINES

Dès 1216, les autorités chinoises adoptent un texte encourageant l'exportation de porcelaines hors du territoire de l'Empire du Milieu. Le monde musulman en est l'un des premiers bénéficiaires. Au XVIII^e siècle, l'influente famille Trinh, qui donne plusieurs générations de mandarins à la cour vietnamienne de la dynastie Lê, se pique de ces porcelaines chinoises qui se distinguent des rustiques productions locales par leur perfection technique. En effet, rien n'égale la blancheur de la pâte des porcelaines chinoises, obtenue à base de kaolin, et l'éclat de leur émail bleu de cobalt d'origine persane. Dessinées et décorées d'après les modèles fournis par des artistes vietnamiens, les porcelaines « bleu de Hué » illustrent la synthèse qui s'opère entre les ateliers céramiques de Chine et l'élite cultivée du Vietnam. En effet, la forme et le décor de ces récipients n'ont pas d'équivalent en Chine. En sont témoins les deux exceptionnels bols en usage à la cour de Thiêu Tri (1841 - 1847) (lots 56 et 57). Leur profil, à paroi crantée s'évasant à l'ouverture pour former une aile, est tout à fait inédit tandis que leur décor de carpes-dragons renouvelle profondément une iconographie dont la fortune critique est considérable en Chine.



détail



37

38



39

37
CHINE POUR LE VIETNAM
PÉRIODE GUANGXU (1875 - 1908)

Bol en porcelaine bleu-blanc à décor floral, le bord souligné d'une frise de fleurons. Marque Guangxu sur la base.
H. 7,3 cm - D. 17,2 cm
(Égrenure et petites bulles éclatées au bord)

300 - 500 €

38
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de trois objets en porcelaine bleu-blanc, comprenant deux bols à décor des sept sages de la forêt de bambou et un petit plat à décor de hérons sur un tertre planté d'un pin et de lingzhis. Marque Noi Phu sur la base des bols et marque sigillée sur la base de la coupe.
H. bols 5,5 et 5,8 cm - D. 12,2 cm
D. coupe 16,3 cm
(Bulles éclatées au bord des bols ; deux fêlures et égrenures à la coupe)

200 - 300 €

39
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de quatre bols en porcelaine bleu-blanc, à décor d'une forteresse et personnage sur un pont. Marque apocryphe Kangxi sur la base.
H. de 7 à 7,3 cm - D. 15,7 cm
(Fêlures au bord de l'un et petites égrenures)

300 - 500 €

40
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de trois objets en porcelaine bleu-blanc comprenant deux bols à décor de coloquintes et papillons et une coupe circulaire à décor d'un couple de toupayes sous les pampres, le bord des bols cerclé de métal. Marque de propriété gravée sur la base de la coupe.
H. bols 5 et 5,2 cm - D. 10,6 et 10,7 cm
D. coupe 20,2 cm
(Deux fêlures à l'un des bols ; déplacements d'émail au bord de la coupe)

300 - 500 €



40

42
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Pot-à-chaux sphérique en porcelaine bleu-blanc, à décor d'un paysage de bord de mer construit de pavillons et animé de personnages, l'anse terminée par des têtes de chimères, la panse irrégulièrement creusée d'un large orifice.
H. 15 cm
(Une égrenure, fêlures de cuisson et restes de chaux dans le récipient)

300 - 500 €

41
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Vase bouteille en porcelaine bleu-blanc, à décor de deux dragons pourchassant la perle enflammée dans les nuées et les éclairs. Marque Noi Phu sur la base.
H. 20 cm
(Salissures et usures)

400 - 600 €



41



42

autre vue



43



44



43
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de deux coupes à paroi haute, en porcelaine bleu-blanc, à décor de paysages animés de personnages, l'un agrémenté d'une calligraphie, les bords cerclés de métal.
Marque à quatre caractères sur les bases.
H. de 3,2 à 3,7 cm - D. 11,7 cm
(Une fêlure non traversante à l'une)

400 - 600 €

44
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de deux petits plats en porcelaine bleu-blanc, à décor de paysages animés de personnages et agrémentés d'une calligraphie.
Marque Noi Phu ou à quatre caractères sur les bases.
H. 2,9 et 3,3 cm - D. 11,2 et 14,7 cm
(Petites égrenures aux bords)

300 - 500 €

45
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de huit bols en porcelaine bleu-blanc, à décor d'une forteresse et personnages dans un paysage lacustre sur fond de montagnes.
Marque apocryphe Kangxi sur la base.
H. de 4,8 à 4,9 cm - D. de 11 à 11,2 cm
(Deux bols comportant des fêlures, un autre avec éclats et égrenures à la base, égrenures à l'ouverture d'un autre, égrenures)

200 - 300 €



46



47



46
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Bol couvert en porcelaine bleu-blanc, à décor d'objets anciens et vases emplis de fleurs réunis par des rubans, le bord cerclé de métal.
Marque Phat Duong Phat Ky sur la base.
H. 8 cm - D. 14,2 cm
(Fêlure au bol)

200 - 300 €

47
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de deux objets en porcelaine bleu-blanc comprenant une coupe circulaire à décor d'un couple de daims sous les bambous et un bol à décor d'un couple de daims sous les pins, les bords cerclés de métal.
Marque Ngoan Ngoc ou à deux caractères sur les bases.
D. coupe 18,3 cm
H. bol 6,2 cm - D. 15,9 cm
(Fêlure à la coupe ; égrenures et fêlures au bol)

400 - 600 €

48
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de huit bols en porcelaine bleu-blanc, sept à décor d'un phénix et peintures réunies par un ruban, le huitième à décor d'un dragon dans les nuées au-dessus de flots écumants d'où jaillit une carpe, les bords cerclés de métal.
Marque Noi Phu sur la base de cinq des bols et marque à quatre caractères dont apocryphe Kangxi sur la base des autres.
H. de 5,5 à 5,7 cm - D. de 11 à 11,4 cm
(Deux bols avec une fêlure)

500 - 700 €



48



49

49
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de trois coupes circulaires en porcelaine bleu-blanc, deux à décor d'un pavillon au bord de l'eau et d'emblèmes bouddhiques dans des médaillons, la troisième à décor d'un couple sur une terrasse, l'un des bords cerclé de métal.
Marque apocryphe Kangxi dans un double-cercle sur la base de la plus petite.
D. de 13 à 22,3 cm
(Dépôt calcaire et petites égrenures au talon de la plus grande)

200 - 300 €

50
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de cinq objets en porcelaine bleu-blanc, comprenant un bol à décor d'un paysage construit d'un palais agrémenté d'une calligraphie et quatre coupes à boire à décor de deux sages sur un tertre agrémenté d'une calligraphie, le bord du bol cerclé de métal.
Marque Ngoac Ngoc sur la base du bol et marque à quatre caractères sur la base des coupes à boire.

H. bol 7,3 cm - D. 14,9 cm
H. coupes 4,6 cm - D. 5,2 cm
(Éclat et fêlures au bol ; fêlure à deux des coupes à boire)



50

300 - 500 €



51

51
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de sept objets en porcelaine bleu-blanc, comprenant quatre petites coupes circulaires à décor de phénix et peintures réunies par un ruban, une verseuse couverte à décor de personnages dans un paysage agrémenté d'une calligraphie et deux coupes à boire à décor de sages sur un tertre agrémenté d'une calligraphie, le bord de trois des petites coupes et de l'une des coupes à boire cerclé de métal.
Marque Noi Phu sur la base des petites coupes et marque à quatre caractères sur la base des autres.

D. petites coupes 9,7 cm
H. verseuse 6,3 cm
H. coupes à boire 5,5 cm
(Fêlures aux petites coupes)

300 - 500 €

52
CHINE
PÉRIODE KANGXI (1661 - 1722)

Brûle-parfum à panse bombée en porcelaine bleu-blanc, à décor d'un paysage de montagnes et d'eau construit de pavillons arborés et animé d'un sage et son disciple conversant, l'ouverture soulignée d'une frise de leiwens et d'un rang de points.
Double-cercle sur la base.

H. 14 cm - D. 23 cm
(Base percée et rebouchée avec des manques de matière visibles au bassin)

NOTE
Ce brûle-parfum a été acquis et rapporté du Vietnam par son actuel propriétaire dans les années 1980.

2 000 - 3 000 €



52



53

53
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Importante jarre balustre couverte à long col très évasé en porcelaine bleu-blanc, à décor d'oiseaux et de papillons dans les fleurs et les roches percées, le col et le couvercle soulignés d'une frise de chevrons.
Double-cercle sur la base.

H. 46 cm
(Fêlures à la panse et petite égrenure au bord)

1 000 - 1 500 €



54



marque

54

CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Intéressante coupe circulaire en porcelaine bleu-blanc, à décor de deux dragons pourchassant la perle enflammée dans les nuées et les éclairs dans un encadrement de leiwens, le bord cerclé de métal. Marque Nhut sur la base.

D. 13,9 cm
(Petites rayures et fêlures d'émail au bassin)

800 - 1 200 €

55

CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Crachoir diablo en porcelaine bleu-blanc, à décor de qilongs stylisés affrontés, la base surmontée de panneaux de lotus et le col orné d'une frise de ruyis et feuilles de bananier, le bord cerclé de métal.

H. 10 cm
(Fêlure de cuisson à la panse)

300 - 500 €



56



marque

56

CHINE POUR LE VIETNAM
PÉRIODE THIÊU TRI (1841 - 1847)

Important bol en porcelaine bleu-blanc, à décor de trois réserves mouvementées décrivant la métamorphose de la carpe en dragon, chacune des réserves séparée par un tapis de motifs hexagonaux criblés de points évoquant une carapace de tortue. Marque au dragon en médaillon sur la base.

H. 9,5 cm - D. 19,8 cm
(Infime égrenure au bord et petites fêlures de cuisson sur la base)

ŒUVRE EN RAPPORT

Notre bol est à rapprocher d'un autre exemplaire conservé au Musée royal des Beaux-Arts de Huê sous le numéro d'inventaire BTH 1454. Voir « Vietnam art et culture de la préhistoire à nos jours », p. 141, n°93.



57



marque

57

CHINE POUR LE VIETNAM
PÉRIODE THIÊU TRI (1841 - 1847)

Important bol en porcelaine bleu-blanc, à décor de trois réserves mouvementées décrivant la métamorphose de la carpe en dragon, chacune des réserves séparée par un tapis de motifs hexagonaux criblés de points évoquant une carapace de tortue. Marque au dragon en médaillon sur la base.

H. 9,5 cm - D. 19,8 cm
(Petite égrenure poursuivie par une fêlure au bord et petites égrenures au talon)

ŒUVRE EN RAPPORT

Notre bol est à rapprocher d'un autre exemplaire conservé au Musée royal des Beaux-Arts de Huê sous le numéro d'inventaire BTH 1454. Voir « Vietnam art et culture de la préhistoire à nos jours », p. 141, n°93.

2 000 - 3 000 €



58

58
CHINE POUR LE VIETNAM ET CHINE
FIN XIX^e ET XX^e SIÈCLE

Lot de cinq théières en porcelaine bleu-blanc, de formes diverses, à décor floral, scènes animées de personnages et de calligraphies.
H. 10 cm - 10 cm - 13,5 cm - 16,5 cm et 8 cm
(Un couvercle rapporté en bois laqué; infime fêlure à l'ouverture de celle à la panse lobée; éclats et prise du couvercle rodée à celle à la panse ovoïde)

300 - 500 €

59
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de onze coupes circulaires en porcelaine bleu-blanc, à décor des sept sages de la forêt de bambou, l'un des bords cerclé de métal.
Marque Noi Phu sur la base de celle au bord cerclé de métal et marque apocryphe Kangxi sur la base des autres.
D. 12,8 cm
(Égrenures, éclats et fêlures)

300 - 500 €



59



60

60
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Coupe circulaire en porcelaine bleu-blanc, à décor continu d'un paysage lacustre construit de pavillons et animé de personnages.
Marque Ngoan Ngoc sur la base.
D. 17 cm
(Petite fêlure au bord)

200 - 300 €

61
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de quatre coupes circulaires en porcelaine bleu-blanc, à décor de phénix sous des peintures réunies par un ruban, l'un des bords cerclé de métal.
Marque apocryphe Kangxi sur l'une des bases et marque à quatre caractères sur les autres.
D. 14,5 cm
(Une fêlure à trois des coupes et traces d'oxydation au cerclage en métal de la dernière)

600 - 800 €



61



62

62
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Grand vase guanyin à panse légèrement fuselée en porcelaine bleu-blanc, à décor d'un paysage de montagnes et d'eau construit de pavillons arborés et animé de personnages, le bord cerclé de métal.
H. 59,4 cm
(Restauration à l'ouverture, fêlure au col et rayures)

400 - 600 €



63

63
VIETNAM
FIN XIX^e-DÉBUT DU XX^e SIÈCLE

Paire de grandes jarres ovoïdes en porcelaine bleu-blanc sur fond craquelé crème, à décor de scènes animées de personnages féminins s'adonnant à des activités lettrées sur une terrasse arborée. Double-cercle sur la base. Couverts en bois ajouré rapportés.
H. 29,5 et 29 cm
(L'une des jarres légèrement plus grande que l'autre, quelques attachés de four aux talons)

600 - 800 €



63

65
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Grande et belle bouteille à thé couverte à panse hexagonale en porcelaine bleu-blanc, à décor de deux dragons pourchassant la perle enflammée dans les nuées au-dessus des flots. Double-cercle sur la base.
H. 25,7 cm
(Égrenures et déplacements d'email)

600 - 800 €



65



64



64
CHINE POUR LE VIETNAM
ET VIETNAM
XIX^e ET XX^e SIÈCLE

Lot de trois objets en porcelaine bleu-blanc dont deux sur fond craquelé, comprenant un vase à panse fuselée à décor d'un couple de daims sous un pin, une jarre ovoïde à décor d'un paysage animé de personnages et un vase bouteille à décor d'un phénix dans les nuées.
H. vase bouteille 19,3 cm
H. jarre 13,5 cm
H. vase bouteille 18,5 cm
(Couvercle de la jarre manquant, petite fêlure au bord du vase à panse fuselée et col du vase bouteille coupé et cerclé de cuivre)

300 - 500 €

66
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de trois objets en porcelaine bleu-blanc, comprenant une pipe à eau à décor de lotus et canards agrémenté d'une calligraphie, un vase cornet à décor d'une réserve accueillant un oiseau dans les pivouines sur fond de lotus et rinceaux et un vase huagu à décor de pivouines et rinceaux, le bord des vases cerclé de métal. Marque à quatre caractères ou apocryphe Kangxi et double-cercle sur les bases.
H. pipe à eau 11,2 cm
H. vase cornet 26 cm
H. vase huagu 26,7 cm
(Col du vase huagu rodé avec une fêlure à l'ouverture)

300 - 500 €



66

67

CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Bol couvert en porcelaine bleu-blanc, à décor de caractères auspiceux, la base surmontée de flots stylisés et le bord souligné d'une frise de chauves-souris dans les nuées, le bord cerclé de métal. Marque Phat Duong Phat Ky sur la base.
H. 7,4 cm - D. 14,2 cm
(Fêlure au bol)

200 - 300 €

68

CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Grand bol en porcelaine bleu-blanc, à décor des dix-huit arhats assis en tailleur sous une frise de dragons pourchassant la perle enflammée. Marque Noi Phu sur la base.
H. 8,8 cm - D. 17,1 cm
(Une égrenure et des défauts d'émaillage au bord)

200 - 300 €

69

CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de six bols en porcelaine bleu-blanc, à décor d'une forteresse et personnage sur un pont, les bords cerclés de métal. Marque apocryphe Kangxi sur les bases.
H. de 5,4 à 5,6 cm - D. 11 cm
(Fêlure et éclat à la base de l'un, un petit éclat poursuivi par une fêlure sur le bord de l'autre)

300 - 500 €

70

70

CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Bol en porcelaine bleu-blanc, à décor d'un dragon et d'un qilin dans les nuées au-dessus de flots écumants, le bord cerclé de métal. Marque Nhut sur la base.
H. 5,4 cm - D. 9,8 cm
(Une fêlure)

300 - 500 €



marque

71

CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de quatre objets en porcelaine bleu-blanc, comprenant un bol couvert, à décor de personnages dans un jardin et trois bols, à décor de pavillons et embarcations dans un paysage lacustre, l'un des bords cerclé de métal.
H. bol couvert 12 cm - D. 10,5 cm
H. bols de 7,3 à 7,5 cm - D. de 15,5 à 19 cm
(Bol couvert : deux fêlures au couvercle, égrenures et défauts de cuisson. Bols : fêlure de cuisson sur le talon de l'un, légères égrenures sur le bord de chaque)

200 - 300 €

71

72

CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de onze bols en porcelaine bleu-blanc, à décor des sept sages de la forêt de bambous. Marque Noi Phu sur la base.
H. de 4,8 à 5,3 cm - D. 10,9 cm
(Petites égrenures et fêlure à deux des bols)

500 - 700 €

72



73

73
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de quatre objets en porcelaine bleu-blanc, comprenant une paire de coupes circulaires à décor d'un caractère auspiceux et de phénix, le bord de l'une cerclé de métal, marque aux poissons sous chacune; un bol à décor de caractères auspiceux et un pied de lampe à pétrole composite à décor de dragons et de frises de fleurs.

D. coupes 16,2 et 15,7 cm
H. bol 10,4 cm - D. 25 cm
H. lampe à huile 27 cm
(Petites fêlures et usures aux coupes; fêlure et usures au bol et fêlures et petites égrenures au pied de lampe)

300 - 500 €

74
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de huit bols en porcelaine bleu-blanc, à décor des sept sages de la forêt de bambou, caractère auspiceux flanqué de cinq chauves-souris et décor végétal dans des réserves sur fond de quadrillage. Marque apocryphe Kangxi sur les bases.

H. de 5,5 à 6,5 cm
D. de 17,2 à 17,8 cm
(Petites égrenures, défauts de cuisson et fêlure à l'un)

500 - 700 €



73



74



75

75
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE ET DÉBUT
DU XX^e SIÈCLE

Important lot de six pipes à eau en porcelaine bleu-blanc, à décor de personnages dans une embarcation, oiseaux dans les fleurs, canards dans les lotus et caractères auspiceux dans les prunus, certains des décors accompagnés de calligraphies. Marque auspiceuse, marque Noi Phu ou à quatre caractères sur les bases.

H. de 10 à 12 cm
(Fêlures à deux des couvercles, rayures et usures)

3 000 - 5 000 €

76
CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE

Lot de onze coupes circulaires en porcelaine bleu-blanc, six à décor d'un tertre planté d'iris agrémenté d'une calligraphie, cinq à décor d'un caractère auspiceux et de phénix sur les ailes, le bord de six des coupes cerclé de métal. Marque Noi Phu sur la base des six coupes et marque symbolique aux poissons sur la base de trois des coupes.

D. de 12,8 à 16,4 cm
(Quelques fêlures et des égrenures)

200 - 300 €



Partie du lot 76



77

77
**CHINE POUR LE VIETNAM
ET VIETNAM
XIX^e ET XX^e SIÈCLE**

Lot de quatre objets comprenant un grand bol couvert et une petite coupe circulaire en porcelaine bleu-blanc, à décor lithographié en bleu sous couverte d'un paysage construit d'une forteresse pour l'un et de fleurs stylisées pour l'autre, une pipe à eau en porcelaine et couverte céladon pâle et un légumier couvert en porcelaine et émaux de la famille rose,

à décor lithographié de fleurs agrémenté d'une calligraphie, le bord du bol cerclé de métal.
Marque à quatre caractères sur la base du bol et de la coupe.

H. bol 12,5 cm - D. 20,8 cm
D. petite coupe 13,2 cm
H. pipe 9,7 cm
H. légumier 14,5 cm - D. 25,5 cm
(Fêlures au bol et égrenures à son couvercle)

200 - 300 €

78
**CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE**

Lot de dix coupes circulaires en porcelaine bleu-blanc, à décor d'un phénix et de peintures réunies par un ruban, le bord de neuf d'entre elles cerclé de métal.
Marque Noi Phu sur les bases.

D. 13,6 cm
(Petite fêlure au bord de l'une)

300 - 500 €



78



79

79
**CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE**

Lot de quatre coupes circulaires en porcelaine bleu-blanc, à décor sur le bassin ou sur la paroi extérieure de dragons pourchassant la perle enflammée dans les nuées, le bord de trois des coupes cerclé de métal.
Marque Ngoc sur la base de l'une et marque Ngoan Ngoc sur la base des trois autres.

D. 14,6 cm - 14,5 cm et 14,2 cm
(Fêlures et égrenures)

300 - 500 €

80
**CHINE POUR LE VIETNAM
XIX^e SIÈCLE ET DÉBUT
DU XX^e SIÈCLE**

Lot de dix coupes circulaires en porcelaine bleu-blanc, cinq à décor de médaillons, trois à décor d'inscriptions auspicieuses accolées dans des prunus, deux à décor géométrique et de pivoinas dans des médaillons sur fond de motif floral tapissant, quatre des bords cerclés de métal.

Marque Noi Phu sur la base des coupes à décor de médaillons, marque Ngoan Ngoc sur la base des coupes à décor d'inscriptions auspicieuses et marque à deux caractères sur la base des deux dernières.

D. de 13,4 à 14,1 cm
(Quelques rares égrenures et une petite fêlure)

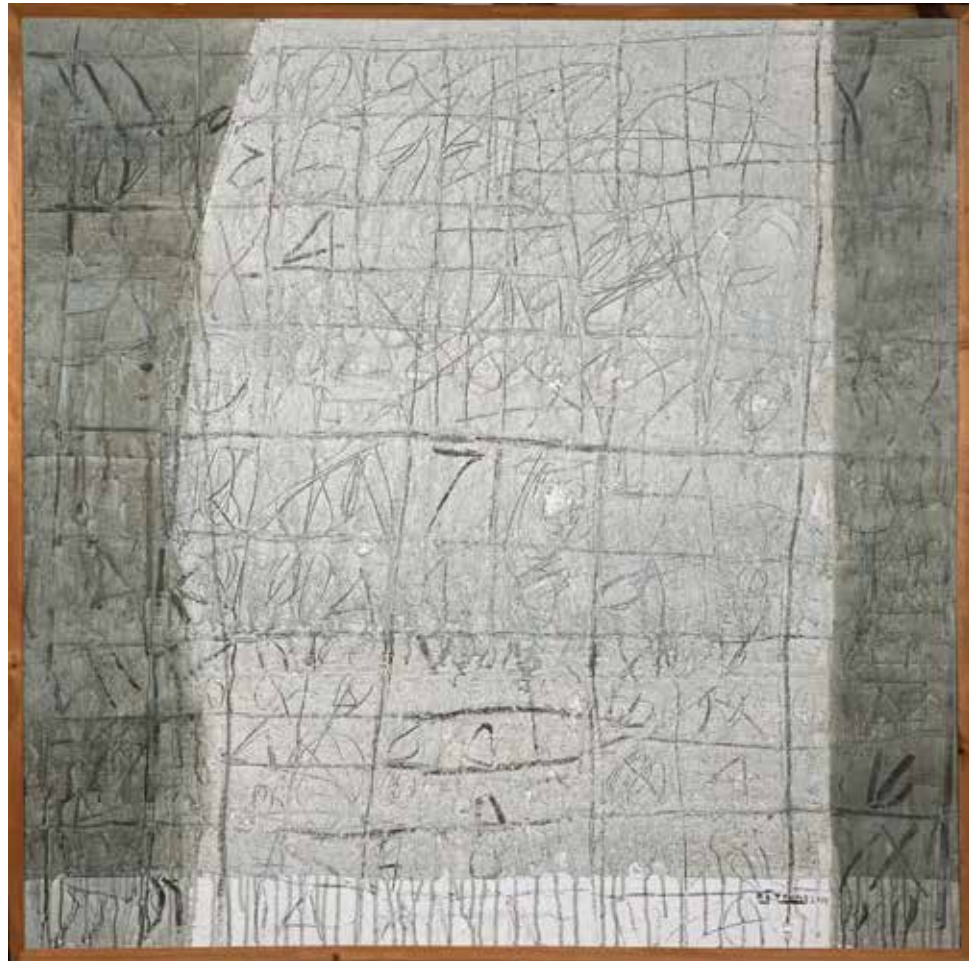
200 - 300 €



80

Art contemporain vietnamien

Vietnamese contemporary art



81*

NGUYEN TRUNG (NÉ EN 1940)

Abstraction, 2000

Huile sur toile, signée et datée en bas à droite
100 x 100 cm

*Oil on canvas, signed and dated lower right
39 3/8 x 39 3/8 in.*

8 000 - 12 000 €

PROVENANCE

Acheté auprès de l'artiste en 2000
puis transmis familialement

CONTACT POUR CE LOT

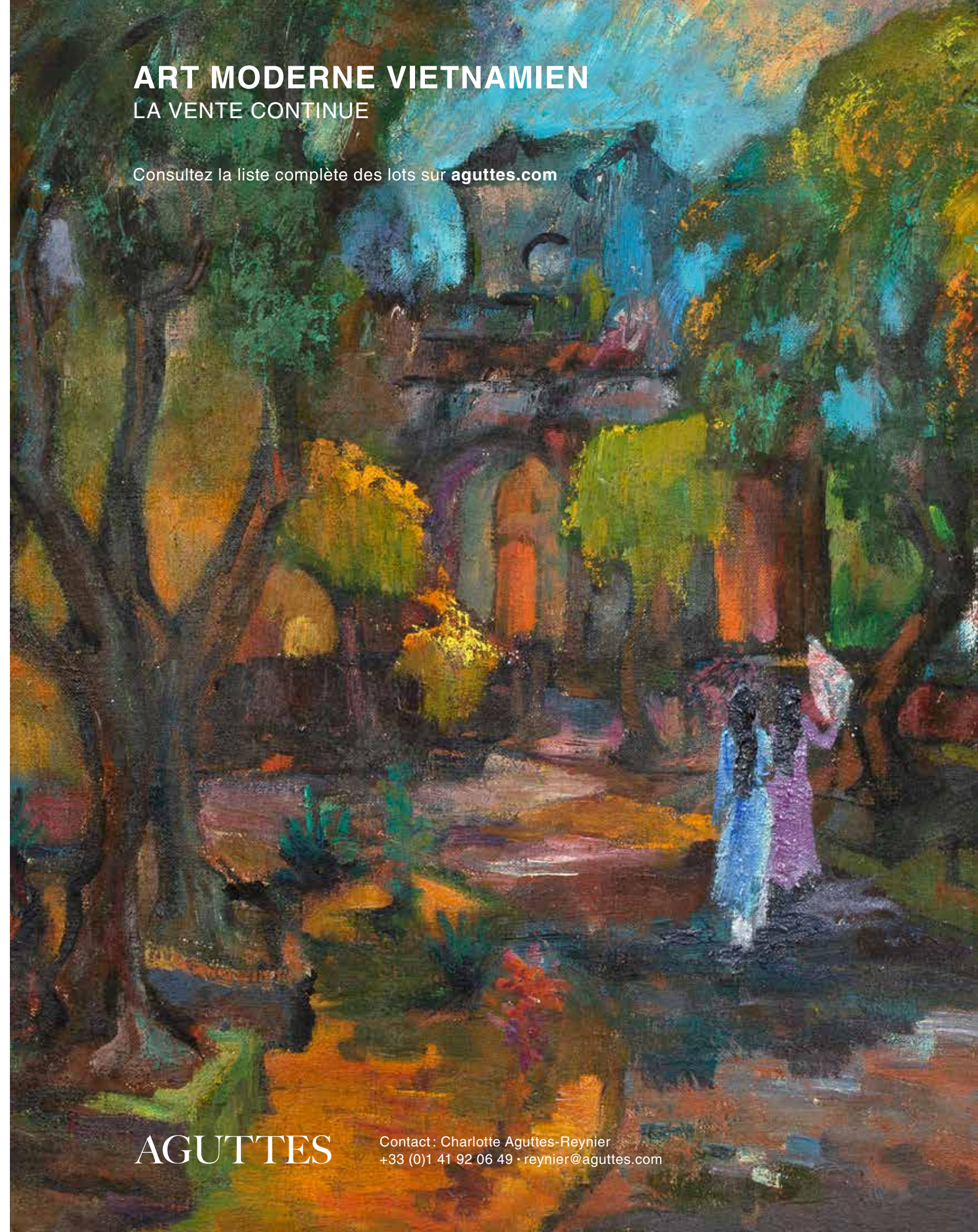
Ophélie Guillerot

guillerot@aguttes.com • +33 (0)1 47 45 93 02

ART MODERNE VIETNAMIEN

LA VENTE CONTINUE

Consultez la liste complète des lots sur **aguttes.com**



AGUTTES

Contact : Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 • reynier@aguttes.com

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

La vente sera faite au comptant et conduite en Euros. Les acquéreurs paieront, en sus des enchères, des frais de 25%^{HT} soit 30%^{TTC} sur les premiers 150 000 €, puis au-delà de 150 001 €, 23%^{HT} soit 27.6%^{TTC}. (Pour les livres uniquement bénéficiant d'une TVA réduite : 25%^{HT} soit 26,37%^{TTC}). Les acquéreurs via les plateformes live paieront, en sus des enchères et des frais acheteurs, une commission complémentaire qui sera intégralement reversée aux plateformes (cf. paragraphe : Enchères via Drouot Digital ou autre plateforme live).

Attention :

- + Lots faisant partie d'une vente judiciaire suite à une ordonnance du Tribunal avec des honoraires acheteurs de 14.28 %^{TTC}
- ° Lots dans lesquels la SVV ou un de ses partenaires ont des intérêts financiers.
- * Lots en importation temporaire et soumis à des frais de 5,5 % (20 % pour les bijoux, les automobiles, les vins et spiritueux et les multiples – casques de F1 par exemple) à la charge de l'acquéreur en sus des frais de vente et du prix d'adjudication, sauf si acquéreur hors UE.
- ~ Lot constitué de matériaux organiques provenant d'espèces animales ou végétales en voie de disparition. Des restrictions à l'importation ou à l'exportation peuvent s'appliquer.

Le législateur impose des règles strictes pour l'utilisation commerciale des espèces d'animaux inertes. La réglementation internationale du 3 Mars 1973 (CITES) impose pour les différentes annexes une corrélation entre le spécimen et le document prouvant l'origine licite. Ce règlement retranscrit en droit Communautaire Européen (Annexes A/B/C) dans la Règle 338/97 du 9/12/1996 permet l'utilisation commerciale des spécimens réglementés (CITES) sous réserve de présentation de documents prouvant l'origine licite ; ces documents pour cette variation sont les suivants :

- Pour l'Annexe A : C/C fourni reprenant l'historique du spécimen (pour les spécimens récents)
- Pour l'Annexe B : Les spécimens aviens sont soit bagués soit transpondés et sont accompagnés de documents d'origine licite. Le bordereau d'adjudication de cette vacation doit être conservé car il reprend l'historique de chaque spécimen. Pour les spécimens récents protégés repris au Code de l'Environnement Français, ils sont tous nés et élevés en captivité et bénéficient du cas dérogatoire de l'AM du 14/07/2006. Ils peuvent de ce fait être utilisés commercialement au vu de la traçabilité entre le spécimen et les documents justificatifs d'origine licite. Les autres spécimens bénéficiant de datation antérieure au régime d'application (AM du 21/07/2015) peuvent de ce fait être utilisés commercialement.

Pour les spécimens antérieurs à 1947 présents sur cette vacation, ils bénéficient du cas dérogatoire du Règle 338/97 du 9/12/1996 en son article 2 m permettant leur utilisation commerciale. En revanche, pour la sortir de l'UE de ces spécimens un Cites pré-convention est nécessaire. Pour les spécimens d'espèce chassables (CH) du continent Européen et autres, l'utilisation commerciale est permise sous certaines conditions. Pour les espèces dites domestiques (D) présentes dans cette vacation, l'utilisation commerciale est libre. Pour les spécimens anciens dits pré-convention (avant 1975) ils respectent les conditions de l'AM du 23/12/2011 et de ce fait, peuvent être utilisés commercialement. Les autres spécimens de cette vacation ne sont pas soumis à la réglementation (NR) et sont libres de toutes utilisations commerciales. Le bordereau d'adjudication servira de document justificatif d'origine licite. Pour une sortie de l'UE, concernant les Annexes I/A, II/B et III/C un CITES de réexport sera nécessaire, celui-ci étant à la charge du futur acquéreur.

GARANTIES

Conformément à la loi, les indications portées au catalogue engagent la responsabilité AGUTTES et de son expert, tenant compte des rectifications annoncées au moment de la présentation de l'objet portées au procès-verbal de la vente. Les attributions ont été établies compte tenu des connaissances scientifiques et artistiques à la date de la vente. L'ordre du catalogue sera suivi.

Une exposition préalable permet aux acquéreurs de se rendre compte de l'état des biens mis en vente. Cependant, les photos produites au catalogue valent exposition. Il ne sera admis aucune réclamation une fois l'adjudication prononcée. Les reproductions au catalogue des œuvres sont aussi fidèles que possible, une différence de coloris ou de tons est néanmoins possible. Les dimensions ne sont données qu'à titre indicatif. Il ne sera admis aucune réclamation une fois l'adjudication prononcée. Les reproductions au catalogue des œuvres sont aussi fidèles que possible, une différence de coloris ou de tons est néanmoins possible. Les dimensions ne sont données qu'à titre indicatif. Le texte en français est le texte officiel qui sera retenu en cas de litige. Les descriptions d'autres langues et les indications de dimensions en inches ne sont données qu'à titre indicatif et ne pourront être à l'origine d'une réclamation. L'état de conservation des œuvres n'est pas précisé dans le catalogue, les acheteurs sont donc tenus de demander des photos complémentaires, vidéos et/ou rapports de conditions. Il ne sera admis aucune réclamation concernant d'éventuelles restaurations ou accidents une fois l'adjudication prononcée. Les rapports de conditions demandés AGUTTES et à l'expert avant la vente sont donnés à titre indicatifs. Ils n'engagent nullement leurs responsabilités et ne pourront être à l'origine d'une réclamation juridique. Sauf mention expresse indiquée sur le descriptif du lot à propos : le fonctionnement des pièces d'horlogerie ainsi que la présence des clefs n'est aucunement garantie.

ENCHÈRES

Le plus offrant et dernier enchérisseur sera l'adjudicataire.

En cas de double enchère reconnue effective par le Commissaire-priseur, le lot sera remis en vente, tous les amateurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication.

En portant une enchère, les enchérisseurs assument la responsabilité personnelle de régler le prix d'adjudication, augmenté des frais à la charge de l'acheteur et de tous impôts ou taxes exigibles. Sauf convention écrite avec AGUTTES, préalable à la vente, mentionnant que l'enchérisseur agit comme mandataire d'un tiers identifié et agréé par AGUTTES, l'enchérisseur est réputé agir en son nom propre. Nous rappelons à nos vendeurs qu'il est interdit d'enchérir directement sur les lots leur appartenant.

Important : Le mode normal pour enchérir consiste à être présent dans la salle de vente.

ENCHÈRES PAR TÉLÉPHONE : Nous acceptons de recevoir des enchères par téléphone d'un acquéreur potentiel qui se sera manifesté avant la vente. Notre responsabilité ne pourra être engagée notamment si la liaison téléphonique n'est pas établie, est établie tardivement, ou en cas d'erreur ou omission relative à la réception des enchères par téléphone.

ORDRE D'ACHAT : Nous acceptons les ordres d'enchérir qui ont été transmis. Nous n'engageons pas notre responsabilité notamment en cas d'erreur ou d'omission de l'ordre écrit.

ENCHÈRES VIA DROUOT DIGITAL OU AUTRE PLATEFORME LIVE

Une possibilité d'enchères en ligne est proposée. Elles sont effectuées sur notamment le site internet drouot.com, qui constitue une plateforme technique permettant de participer à distance par voie électronique aux ventes aux enchères. Il est nécessaire de s'inscrire au préalable et veiller à ce que l'inscription soit validée. Un plafond d'enchère peut

être annoncé selon les ventes, il convient de déposer une caution au préalable afin d'enchérir librement pendant la vente. L'acquéreur via la plateforme Drouot Digital (ou toute autre plateforme proposée pour les achats en live) est informé que les frais facturés par ces plateformes seront à sa charge exclusif. À titre indicatif, pour Drouot digital, une commission de 1,80%^{TTC} (frais 1,5%^{HT} et TVA) ; pour Invaluable, une commission de 3%^{TTC} (frais 2,4%^{HT} et TVA 0,60%). AGUTTES ne saurait être tenu pour responsable de l'interruption d'un service Live en cours de vente ou de tout autre dysfonctionnement de nature à empêcher un acheteur d'enchérir via une plateforme technique offrant le service Live. L'interruption d'un service d'enchères Live en cours de vente ne justifie pas nécessairement l'arrêt de la vente aux enchères par le commissaire-priseur.

RETRAIT DES ACHATS

Les lots qui n'auraient pas été délivrés le jour de la vente, seront à enlever sur rendez-vous, une fois le paiement encaissé. Pour organiser le rendez-vous de retrait, veuillez contacter le responsable indiqué en ouverture du catalogue. Sauf dispositions spécifiques mentionnées dans le présent catalogue, les conditions de retrait des achats sont les suivantes :

Au-delà d'un délai de quinze jours de stockage gracieux à AGUTTES, ce dernier sera facturé :

- 15 €/jour de stockage coffre pour les bijoux ou montres d'une valeur < à 10 000 € & 30 €/jour pour ceux d'une valeur > à 10 000 €.
- 3 €/jour pour tous les autres lots < 1m³ & 5 €/jour/m³ pour tous ceux > 1m³

Il est conseillé aux adjudicataires de procéder à un enlèvement de leurs lots par le transporteur de leur choix dans les meilleurs délais afin d'éviter ces frais de magasinage qui sont à régler avant l'enlèvement. En cas d'impossibilité d'enlèvement des lots du fait de la crise sanitaire actuelle, ces délais seront exceptionnellement prolongés selon accord spécifique avec le département de vente concerné. Le magasinage n'entraîne pas la responsabilité du Commissaire-Preneur ni de l'expert à quelque titre que ce soit.

Dès l'adjudication, l'objet sera sous l'entière responsabilité de l'adjudicataire. L'acquéreur sera lui-même chargé de faire assurer ses acquisitions, et AGUTTES décline toute responsabilité quant aux dommages que l'objet pourrait encourir, et ceci dès l'adjudication prononcée.

Les lots seront délivrés à l'acquéreur en personne ou au tiers qu'il aura désigné et à qui il aura confié une procuration originale et une copie de sa pièce d'identité.

Les formalités d'exportations (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation) des lots assujettis sont du ressort de l'acquéreur et peuvent requérir un délai de 4 mois. L'étude est à la disposition de ses acheteurs pour l'orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes au Service des Musées de France.

RÈGLEMENT DES ACHATS

Nous recommandons vivement aux acheteurs de nous régler par carte bancaire ou par virement bancaire. Conformément à l'article L.321-14 du code du commerce, un bien adjugé ne peut être délivré à l'acheteur que lorsque la société en a perçu le prix ou lorsque toute garantie lui a été donnée sur le paiement du prix par l'acquéreur.

Moyens de paiement légaux acceptés par la comptabilité :

- Espèces : (article L.112-6 ; article L.112-8 et article L.112-8 al 2 du code monétaire et financier)

- Jusqu'à 1 000 €
- Ou jusqu'à 15 000 € pour les particuliers qui ont leur domicile fiscal à l'étranger (sur présentation de passeport)
- Paiement en ligne sur (jusqu'à 10 000 €) : <http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp>
- Virement : Du montant exact de la facture (les frais bancaires ne sont pas à la charge de l'étude) provenant du compte de l'acheteur et indiquant le numéro de la facture.

Banque de Neufelize, 3 avenue Hoche 75008
Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS
Code Banque 30788 – Code guichet 00900
N° compte 02058690002 – Clé RIB 23
IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223
BIC NSMBFRPPXXX

- Carte bancaire : les frais bancaires, qui oscillent habituellement entre 1 et 2%, ne sont pas à la charge de l'étude
- Carte American Express : une commission de 2.95%^{TTC} sera perçue pour tous les règlements
- Les paiements par carte à distance et les paiements fractionnés en plusieurs fois pour un même lot avec la même carte ne sont pas autorisés
- Chèque : (Si aucun autre moyen de paiement n'est possible)
 - Sur présentation de deux pièces d'identité
 - Aucun délai d'encaissement n'est accepté en cas de paiement par chèque
 - La délivrance ne sera possible que vingt jours après le paiement
 - Les chèques étrangers ne sont pas acceptés

DÉFAUT DE PAIEMENT

Les règlements sont comptants.

AGUTTES réclamera à l'adjudicataire défaillant des intérêts au taux légal majoré de 5 points et le remboursement des coûts supplémentaires engagés par sa défaillance, avec un minimum de 500€, incluant en cas de revente sur folle enchère :

- la différence entre son prix d'adjudication et le prix d'adjudication obtenu lors de la revente
- les coûts générés par ces nouvelles enchères

COMPÉTENCES LÉGISLATIVE ET JURIDICTIONNELLE

Conformément à la loi, il est précisé que toutes les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prisées et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prisée.

La loi française seule régit les présentes conditions générales d'achat. Toute contestation relative à leur existence, leur validité, leur opposabilité à tout enchérisseur et acquéreur, et à leur exécution sera tranchée par le tribunal compétent du ressort de Paris (France).



PEFC® 10-31-1510/Certifié PEFC / Le papier utilisé pour ce catalogue est issu de forêts gérées durablement et de sources contrôlées / pefc-france.org

CONDITIONS OF SALE

Purchased lots will become available only after full payment has been made. The sale will be conducted in Euros. In addition to the hammer price, the buyer agrees to pay a buyer's premium along with any applicable value added tax. From 1 to 150 000€ the buyer's premium is 25% + VAT amounting to 30% (all taxes included) and 23% of any amount in excess of 150 001€ over + VAT amounting to 27.6% (all taxes included). Books (25% + VAT amounting to 26,375%). The buyers via the live platforms will pay, in addition to the bids and the buyers' fees an additional commission which will be entirely paid back to the platforms (see paragraph: Auctions via Drouot Digital or other live platforms).

NB :

- + Auction by order of the court further to a prescription of the court, buyers fees 14,28% VTA included.
- ° Lots on which the auction house or its partners have a financial interest
- * Lots which have been temporarily imported and are subject to a buyer's fee of 5.5% (20% for jewelry, motorcars, wines and spirits and multiples – F1 helmet) in addition to the hammer price and sale fees.
- ~ This lot contains plant species or animal materials from endangered species. Import restrictions are to be expected and must be considered.

The legislator imposes strict rules for the commercial use of inert animal species. The international regulations of March 3, 1973 (CITES) requires for different annexes a correlation between the specimen and the documentation proving the origins to be lawful. This regulation transcribed in European Community law (Annexes A/B/C) in Rule 338/97 of 9/ 12/ 1996 permits commercial use of regulated specimens (CITES) upon presentation of documentation proving lawful origin; these documents for this variation are as follows :

- For Annex A : C/C provided outlining the specimen's history (for specimens of recent date)
- For Annex B : Bird specimens are either banded or equipped with transponders, and are accompanied by documents of licit origin. The auction's sale record must be conserved as it contains the complete history of every specimen.

All cases concerning specimens of recent date that are protected under the French Environmental Code and which were born and raised in captivity are permitted by the derogation clause AM of 14/07/2006. As such, they can be used commercially provided traceability between the specimen and the documentation proving licit origins. Other specimen cases dating prior to clause AM of 21/07/2015 can, due to this fact, be used commercially. Specimens dating before 1947 included in this auction sale benefit from clause 2M of the derogatory Rule 228/97 of 9/12/1996, permitting their use for trade. However, exporting them outside of the EU them requires a pre-CITES Convention agreement. For huntable species of the European continent and elsewhere, commercial use is allowed under certain conditions. Domesticated species (D) included in this auction sale are free for trade. Old specimens from before the Convention (i.e. before 1975) comply with the conditions of the AM of 23/12/2011 and, as such, are free for trade.

The other specimens in this auction sale are not subject to NR regulations and are free for commercial use and trade. The auction record will substantiate their licit origin.

To leave the EU, with regards to the Annexes I/A, II/B et III/C, a CITES re-export document at the expense of the acquirer will be necessary.

GUARANTEES

In accordance with the law, the information given in the catalogue is the responsibility of AGUTTES and its expert, taking into account the corrections announced at the time of the presentation of the item in the sale report.

Attributions were made according to scientific and artistic knowledge at the time of the auction.

The order of the catalog will be followed.

An exhibition prior to the sale permits buyers to establish the conditions of the works offered for sale. However in this period of pandémie the photos are worth exhibition, and no claims will be admitted once the award is pronounced. The reproductions in the catalog of works are as faithful as possible, a difference in color or tones is nevertheless possible. The dimensions are only given as an indication.

The text in French is the official text which will be retained in case of dispute. The descriptions in other languages and the indications of dimensions in inches are given only as an indication and cannot be at the origin of a complaint.

The state of conservation of the works is not specified in the catalog, the buyers are therefore obliged to ask for additional photos, videos and/or condition reports. No claim will be accepted concerning possible restorations or accidents once the auction has been pronounced. The condition reports requested from AGUTTES and the expert before the sale are given for information only. They do not engage their responsibilities and cannot be the cause of a legal claim. Under no circumstances do they replace the personal examination of the work by the buyer or his representative. Unless expressly mentioned on the description of the lot about: the functioning of the clockwork as well as the presence of the keys is not is not guaranteed in any way.

BIDS

The highest and final bidder will be the purchaser.

Should the auctioneer recognize two simultaneous bids on one lot, the lot will be put up for sale again and all those present in the saleroom may participate in this second opportunity to bid.

Important : Bidding is typically conducted in the auction house. However, we may graciously accept telephone bids from potential buyers who have made the request.

We bear no responsibility whatsoever in the case of uncompleted calls made too late and/or technical difficulties with the telephone. We also accept absentee bids submitted prior to the sale. Aguttes won't be held responsible in case of errors and omissions with the execution of the written bids. We reserve the right to accept or deny any requests for telephone or absentee bidding.

In carrying a bid, bidders assume their personal responsibility to pay the hammer price as well as all buyer's fees and taxes chargeable to the buyer. Unless a written agreement established with AGUTTES, prerequisite to the sale, mentioning that the bidder acts as a representative of a third party approved by AGUTTES, the bidder is deemed to act in his or her own name. We remind our sellers that bidding on their own items is forbidden.

Important : During the confinement period, sales are made behind closed doors with live transmission.

TELEPHONE BIDDING : We accept to receive telephone bids from a potential buyer who has come forward prior to the sale. We cannot be held liable in particular if the telephone connection is not established, is established late, or in the event of errors or omissions relating to the reception of bids by telephone.

ORDERS TO BUY : We accept the bidding orders that have been transmitted. We are not liable in particular in the event of an error or omission in the written order.

BIDS THROUGH DROUOT DIGITAL OR OTHER LIVE PLATFORM

Online auctions are available. These are carried out on the drouot.com website, which is a technical platform allowing remote participation in auctions by electronic means. It is necessary to register beforehand and to ensure that the registration is validated. A bidding ceiling may be announced depending on the sales, it is advisable to deposit a deposit beforehand in order to bid freely during the sale. The buyer via this platform or any other platform proposed for live purchases is informed that the fees charged by these platforms will be at his expense. The buyer via the Drouot Digital platform (or any other platform proposed for live purchases) is informed that the fees charged by these platforms will be at his exclusive charge. As an indication, for Drouot digital, a commission of 1.80% including VAT (1.5% excluding VAT and VAT) and for Invaluable, a commission of 3% including VAT (2.4% excluding VAT and 0.60% VAT). Aguttes may not be held responsible for the interruption of a Live service during a sale or for any other malfunction that may prevent a buyer from bidding via a technical platform offering the Live service. The interruption of a Live auction service during the course of a sale does not necessarily justify the auctioneer's stopping the auction.

COLLECTION OF PURCHASES

The lots not claimed on the day of the auction can be retrieved by appointment : please contact the person in charge.

For lots placed in warehouses, costs and expenses will be at the buyer's charge.

For lots stored at Aguttes except specific conditions if mentioned – buyers are advised that the following storage costs will be charged :

- 15€/day for lots < € 10,000, and 30€/day for lots > € 10,000
- 3€/day for any other lot < 1m³ & 5€/day/m³ for the ones > 1m³.

Buyers are advised to collect successful lots by the carrier of their choice as soon as possible to avoid handling and storage costs which will be required before collection of purchase. In case of impossibility to remove the batches due to the current sanitary crisis, these deadlines will exceptionally be extended according to a specific agreement with the sales department concerned.

The auctioneer is not responsible for the storage of purchased lots. If payment is made by wire transfer, lots may not be withdrawn until the payment has been cleared, foreign cheques are not accepted.

From the moment the hammer falls, sold items will become the exclusive responsibility of the buyer. The buyer will be solely responsible for the insurance, L'Hôtel des Ventes de Neuilly assumes no liability for any damage to items which may occur after the hammer falls.

The purchased lots will be delivered to the buyer in person. Should the buyer wish to have his/her lot delivered to a third party the person must have a letter of authorization along with a photocopy of the identity card of the buyer.

Export formalities can take 4 months to process and are the buyer's responsibility. Please contact the Hôtel des ventes de Neuilly if you need more information concerning this particular matter.

PAYMENT

We recommend that buyers pay by credit card or electronic bank transfer. In compliance with Article L.321-14 of French commercial law, a property

sold at auction can be delivered to the buyer only once the auction firm has received payment or complete guarantee of payment.

Legally accepted means of payment include :

- Cash (article L.112-6, L.112-8 and Article Article L.112-8 paragraph 2 of the Monetary and Financial Code)
 - max. 1 000€
 - max. 15 000€ for private individuals who have their tax domicile abroad (upon presentation of a valid passport)
- Payment on line (max 10 000€): <http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp>
- Electronic bank transfer
The exact amount of the invoice from the buyer's account and indicating the invoice number. (Note : Bank charges are the buyer's responsibility.)

Banque de Neuflize, 3 avenue Hoche 75008
Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS
Code Banque 30788 – Code guichet 00900
N° compte 02058690002 – Clé RIB 23
IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223
BIC NSMBFRPPXXX

- Credit cards : bank fees, which usually range from 1 to 2 %, are the buyer's responsibility
- American Express : 2.95%^{TTC} commission will be charged.
- Distance payments and multi-payments for one lot with the same card are not allowed
- Cheques (if no other means of payment is possible)
 - Upon presentation of two pieces of identification
 - Important : Delivery is possible after 20 days
 - Cheques will be deposited immediately. No delays will be accepted
 - Payment with foreign cheques will not be accepted

PAYMENT DEFAULT

Settlements are cash.

In the event of late payment on winning bids AGUTTES will claim the legal rate of interest, plus five percent. A minimum fee of €500 will also be due for any other costs incurred by reason of default, including the following in the case of resale on false bidding :

- The difference between the price at which the lot was auctioned and the price obtained at its resale;
- The costs incurred by new auctioning.

LAW AND JURISDICTION

In accordance with the law, it is added that all actions in public liability instituted on the occasion of valuation and of voluntary and court-ordered auction sales are barred at the end of five years from the hammer price or valuation. These Conditions of purchase are governed by French law exclusively. Any dispute relating to their existence, their validity and their binding effect on any bidder or buyer shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Courts of France.



PEFC® 10-31-1510/PEFC certified /The paper used for this catalogue comes from sustainably managed forests and controlled sources/pefc-france.org

Comment acheter chez Aguttes ?

Cách thức mua hàng tại Aguttes?

在奥古特拍卖行参与竞拍?

Buying at Aguttes?

S'abonner à notre newsletter et nous suivre sur les réseaux sociaux

Être informé de notre actualité sur les réseaux sociaux.

S'inscrire à la newsletter (QR code) pour être informé des *Temps forts* chez Aguttes, suivre les découvertes de nos spécialistes et recevoir les e-catalogues.

1



Đăng ký nhận bản tin và theo dõi chúng tôi trên mạng xã hội

Để được cập nhật tin tức của chúng tôi trên mạng xã hội.

Đăng ký nhận bản tin (quét mã QR) để được thông báo về các sự kiện nổi bật của Aguttes, để theo dõi những phát hiện mới từ chuyên gia của chúng tôi và để nhận catalogue trực tuyến.

Avant la vente, demander des informations au département

Nous vous envoyons des informations complémentaires par e-mails : rapports de condition, certificats, provenance, photos...

Nous vous envoyons des photos et vidéos complémentaires par MMS, WhatsApp, WeChat.

2



Trước phiên đấu giá, hãy liên hệ với bộ phận phụ trách để hỏi về thông tin của một lô hàng

Chúng tôi sẽ gửi cho bạn những thông tin liên quan đến: tình trạng, giấy chứng nhận, nguồn gốc xuất xứ, hình ảnh... của lô hàng qua email

Chúng tôi cũng có thể gửi hình ảnh và video bổ sung qua MMS, WhatsApp, WeChat.

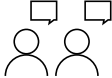
Échanger avec un spécialiste et voir l'objet

Nous vous accueillons pour une visite privée sur rendez-vous.

Nous vous proposons comme d'habitude de vous rendre à l'exposition publique quelques jours avant la vente.

Si vous ne pouvez pas vous déplacer, nous programmons une conversation audio ou vidéo pour échanger.

3



Trao đổi với một chuyên gia và xem hiện vật

Chúng tôi sẽ tiếp đón bạn đến tham quan theo lịch hẹn riêng.

Như thường lệ, chúng tôi mời bạn tới dự buổi triển lãm các hiện vật - mở cửa tự do một vài ngày trước khi phiên đấu giá được tổ chức.

Nếu bạn không thể đến được, chúng tôi sẽ đặt lịch hẹn để trao đổi với bạn qua điện thoại hoặc video call.

Enchérir

S'enregistrer pour enchérir par téléphone auprès de **bid@aguttes.com**.

S'enregistrer pour enchérir sur le *live* (solution recommandée pour les lots à moins de 5000€).

Laisser une enchère maximum auprès de **bid@aguttes.com**.

Venir et enchérir en salle.

4



Đấu giá

Đăng ký đấu giá qua điện thoại với **bid@aguttes.com**.

Đăng ký đấu giá trực tuyến (khuyến nghị cho các lô hàng có giá trị dưới 5.000€)

Đặt giá đấu tối đa qua **bid@aguttes.com**

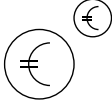
Đến và đấu giá trực tiếp tại sàn.

Payer et récupérer son lot

Régler son achat (idéalement paiement en ligne / carte ou virement bancaire).

Venir ensuite récupérer son lot ou missionner un transporteur.

5



Thanh toán và nhận lô hàng của bạn

Thanh toán hóa đơn mua hàng (hình thức thanh toán lý tưởng nhất là thanh toán trực tuyến / bằng thẻ hoặc bằng chuyển khoản ngân hàng)

Sau đó, trực tiếp đến lấy lô hàng của bạn hoặc ủy quyền cho một đơn vị vận chuyển.

注册我们的新闻简讯并关注公众号

注册新闻简讯了解奥古特“亮点时刻”；跟随专家们发现最新拍品并获取电子拍品目录

通过公众号获知拍卖行最新动向。

1



Subscribe to Our Newsletter and Follow Us on Social Media

Subscribe to our newsletter and stay update about Aguttes» Highlights, receive Aguttes specialists» discoveries and e-catalogues.

Stay informed about our upcoming auctions and daily news with our social accounts.

在拍卖会之前联系相关部门获取拍品信息

我们将把详细信息以邮件方式发送给您：品相报告、鉴定证书、来源、细图等

我们将把更多细图、视频通过彩信、WhatsApp、微信的方式发送给您。

2



Request the Specialists Departments for Information on a Lot Prior to Sale

We will send you additional information by e-mail: condition reports, certificate of authenticity, provenance, photos...

We send you additional photos and videos via MMS, WhatsApp, WeChat.

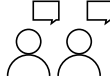
与专家交流并观看拍品实物

通过预约方式，我们将单独接待您的来访。

您也可以依照常规方式在拍卖会前的公开预展进行参观。

如果您不能亲自前来，我们可以为您安排一个音频或视频电话交流。

3



Meet our specialists

We will welcome you by appointment for a private viewing.

As usual, we will invite you to the public viewing taking place a few days prior to sale.

If you are unable to attend, we will schedule a conversation or video call to discuss further.

竞拍

提前致电 **bid@aguttes.com** 注册电话竞拍。

注册参与线上竞拍（建议拍品竞拍价格低于5000欧元时使用本方式）。

致电**bid@aguttes.com** 留下您的最高出价。

亲自前往拍卖厅进行现场竞拍。

4



Place Your Bid

Contact **bid@aguttes.com** and register to bid by phone.

Register to bid live (recommended for lots under €5,000).

Submit an Absentee Bid at **bid@aguttes.com** and allow the auctioneer to execute this on your behalf.

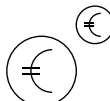
Bid in person in our saleroom.

支付并提取拍品

支付拍品（最理想方式为线上以银行卡或者银行转账方式进行支付）

随后来拍卖行提取拍品，或者委托一个货运代理。

5



Pay and Receive Your Property

Pay for your purchase – online ideally: by credit card or bank transfer.

Come and pick up your property or insure shipping and delivery by carrier.

Comment vendre chez Aguttes ?

Rassembler vos informations

Toutes les photos, dimensions, détails et éléments de provenance que vous pouvez rassembler nous sont utiles pour réaliser l'estimation de vos biens.

Nous contacter

Pour inclure vos biens dans nos prochaines ventes ou demander conseil, n'hésitez pas à contacter directement nos départements spécialisés. Dans la région lyonnaise, le sud-est, le nord-ouest de la France ou en Belgique, vous pouvez vous rapprocher de nos représentants locaux afin de bénéficier d'un service de proximité. Si vous êtes disposés à proposer à la vente un ensemble important comportant plusieurs spécialités, le département Collections particulières est à votre disposition pour coordonner votre projet. Nous sommes joignables par e-mail ou par téléphone.

Organiser un rendez-vous d'expertise

Suite à votre prise de contact et à une première analyse de votre demande, nous déterminons avec vous l'intérêt d'une vente aux enchères. Un rendez-vous s'organise afin d'avancer dans l'expertise et vous donner plus de précisions sur nos services. Nos estimations et expertises sont gratuites et confidentielles. Nous déterminons ensemble toutes les conditions pour la mise en vente.

Contractualiser

Les conditions financières (estimation, prix de réserve, honoraires) et les moyens alloués à la mise en vente (promotion, transport, assurance...) sont formalisés dans un contrat. Celui-ci peut être signé lors d'un rendez-vous ou à distance de manière électronique.

Vendre

Chacun de nos départements organise 4 ventes aux enchères par an ainsi que des ventes *online*. Après la clôture des enchères, le département vous informe du résultat et vous recevrez le produit de celles-ci sous 4 à 6 semaines.

Làm thế nào để đăng bán tại Aguttes?

Thu thập thông tin

Tất cả các hình ảnh, kích thước, chi tiết và các yếu tố xuất xứ mà bạn có thể thu thập đều rất hữu ích cho chúng tôi để ước tính giá trị hàng hóa của bạn.

Liên hệ với chúng tôi

Để đưa hàng hóa của bạn vào đợt đấu giá tiếp theo của chúng tôi hoặc để yêu cầu tư vấn, đừng ngần ngại liên hệ trực tiếp với các bộ phận chuyên môn của chúng tôi. Nếu bạn sẵn sàng chào bán một bộ sưu tập quan trọng với một số món đồ quý hiếm, Phòng phụ trách Bộ sưu tập đặc biệt sẽ sẵn sàng điều phối kế hoạch cùng bạn. Hãy liên lạc với chúng tôi bằng e-mail hoặc qua điện thoại.

Tổ chức một cuộc họp thẩm định

Sau liên hệ của bạn và phân tích ban đầu về yêu cầu của bạn, chúng tôi xác định với bạn mức độ hấp dẫn của cuộc bán đấu giá. Một cuộc hẹn được tổ chức để thúc đẩy quá trình thẩm định và cung cấp cho bạn thêm chi tiết về các dịch vụ của chúng tôi. Các ước tính và thẩm định của chúng tôi là miễn phí và bảo mật. Chúng ta sẽ cùng nhau xác định các điều kiện giao dịch.

Hợp đồng hóa

Các điều kiện tài chính (ước tính, giá khởi điểm, phí) và phương tiện được phân bổ cho việc bán hàng (khuyến mại, vận chuyển, bảo hiểm ...) được chính thức hóa trong hợp đồng. Điều này có thể được ký trong một cuộc hẹn hoặc gửi qua các phương tiện điện tử.

Bán hàng

Mỗi phòng ban của chúng tôi tổ chức 4 cuộc đấu giá mỗi năm cũng như bán hàng trực tuyến. Sau khi kết thúc phiên đấu giá, bộ phận thông báo kết quả và bạn sẽ nhận được tiền thanh toán trong vòng 4 đến 6 tuần.

如何拍卖？

汇总您的藏品信息

为了对您的艺术品做出准确的估价，请不要犹豫地向我们提供您拥有的所有信息（照片，日期，签名，工艺特点，尺寸，保存状况.....）

联系我们

将您的藏品纳入我们的下一次拍卖会中，如果您想了解更多关于拍卖会或咨询鉴定等方面的信息，请随时联系我们的专业部门。如果您提供的是一系列罕见或者特色的大量收藏品，我们的特别收藏部将随时为您提供服务，协调您的委托拍卖项目。您可以通过电子邮件或电话联系我们。

预约鉴定面谈

在与您联系并初步对您的请求进行分析后，我们与您确认可以将您的藏品纳入我们的拍卖会。我们将为您安排一次预约面谈，以便于向您提供有关我们服务的更多细节。我们的评估和鉴定是免费的，而且绝对保密。我们将与您一起决定拍卖的所有相关条款。

合约化

拍卖财务条款（估价、底价、佣金），以及拍品推广方式（广告营销、运输、保险等）都将在一份合同文件中正式确定。合同可以在预约时进行签署或以电子方式远程签署。

拍卖

我们每个部门每年都会组织4场拍卖会以及多个线上拍卖会。拍卖会结束后，该部门将告知您拍卖结果，您将在4至6周内将收到您的拍卖货款。

How to sell chez Aguttes?

Gather your information

All the photos, dimensions, details and elements of provenance that you can gather are useful to us in order to carry out the estimate of your goods.

Contact us

To include your goods in our next sales or to ask for advice, do not hesitate to contact directly our specialized departments. If you are willing to offer for sale an important ensemble with several specialties, the Special Collections Department is at your disposal to coordinate your project. We can be reached by e-mail or by phone.

Organize an appraisal meeting

Following your contact and an initial analysis of your request, we determine with you the interest of an auction sale. An appointment is organized in order to advance in the appraisal and give you more details about our services. Our estimates and appraisals are free and confidential. We determine together the conditions for the sale.

Contractualize

The financial conditions (estimate, reserve price, fees) and the means allocated to the sale (promotion, transport, insurance...) are formalized in a contract. This one can be signed during an appointment or at a distance electronically.

Sales

Each of our departments organizes 4 auctions per year as well as online sales. After the closing of the auction, the department informs you of the result and you will receive the payment within 4 to 6 weeks.



Phạm Hậu (1903 - 1995)
Paysage aux jonques, 1943 (détail)
Vendu 833 000 €
2° record mondial le 7 juin 2021

AAP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX^e siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier.
Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné :
+33 (0)6 63 58 21 82 • catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur catalogue-raisonne-aap.com

Pour inclure vos biens, contactez-nous !
Estimations gratuites et confidentielles
sur rendez-vous

Aguttes Neuilly 164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine
Aguttes Lyon Les Brotteaux, 13 bis, place Jules Ferry, 69006 Lyon
Aguttes Bruxelles 9, rue des Minimes, 1000 Bruxelles

DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

Arts d’Asie
Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 47 45 00 90 • reynier@aguttes.com

Art contemporain & photographie
Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 • guillerot@aguttes.com

Art impressionniste & moderne
Pierre-Alban Vinquant
+33 (0)1 47 45 08 20 • vinquant@aguttes.com

Automobiles de collection
Automobilia
Gautier Rossignol
+33 (0)1 47 45 93 01 • rossignol@aguttes.com

Bijoux & perles fines
Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 • duprelatour@aguttes.com

Design & arts décoratifs du 20^e siècle
Sophie Perrine
+33 (0)1 47 45 08 22 • design@aguttes.com

Livres anciens & modernes
Affiches, manuscrits & autographes
Les collections Aristophil
Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 • perrine@aguttes.com

Mobilier, sculptures & objets d’art
Grégoire de Thoury
+33 (0)1 41 92 06 46 • thoury@aguttes.com

Mode & bagagerie
Adeline Juguet
+33 (0)1 41 92 06 47 • juguet@aguttes.com

Montres
Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 • duprelatour@aguttes.com

Peintres d’Asie
Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 • reynier@aguttes.com

Tableaux & dessins anciens
Grégoire Lacroix
+33 (0)1 47 45 08 19 • lacroix@aguttes.com

Vins & spiritueux
Pierre-Luc Nourry
+33 (0)1 47 45 91 50 • nourry@aguttes.com

Inventaires & partages
Claude Aguttes
Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 • inventaire@aguttes.com

BUREAUX
DE REPRÉSENTATION

Aix-en-Provence
Adrien Lacroix
+33 (0)6 69 33 85 94 • adrien@aguttes.com

Lyon
Marie de Calbiac
+33 (0)4 37 24 24 28 • calbiac@aguttes.com

Bruxelles
Ernest van Zuylen
+32 (0)2 311 65 26 • vanzuylen@aguttes.com



Mai Trung Thứ (1906 - 1980). En plein air, circa 1940-45 (détail). Vendu 794 000 € en juin 2022

RENDEZ - VOUS chez Aguttes

Calendrier des ventes

SEPTEMBRE
OCTOBRE
NOVEMBRE

2022

22.09

UNE RENTRÉE
MODERNE
Online Only

28.09

UNE HISTOIRE DU TEMPS
ANCIENNE COLLECTION B.
Aguttes Neuilly

03.10

PEINTRES & ARTS
DU VIETNAM
Aguttes Neuilly

06.10

AUTOMOBILIA
Online Only

10.10

ART CONTEMPORAIN
Online Only

12.10

ARTS CLASSIQUES
50 ANS DE PASSION
Aguttes Neuilly

18.10

GRANDS VINS
& SPIRITUEUX
Aguttes Neuilly

20.10

BIJOUX
Online Only

23.10

L'AVENTURE
PEUGEOT CITROËN DS
LA VENTE OFFICIELLE
Musée de l'Aventure Peugeot,
Sochaux

26.10

RENDEZ-VOUS
CLASSIQUE
Online Only

27.10

BIJOUX
Aguttes Neuilly

02.11

ART CONTEMPORAIN
Aguttes Neuilly

03.11

ASIAN ART
Online Only

08.11

TABLEAUX & DESSINS
ANCIENS
Online Only

15.11

HAUTE ÉPOQUE
Aguttes Neuilly

BIJOUX & PERLES FINES

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
27 octobre 2022



Cartier
Clip « Carpe »
Vendu 93 500 € en octobre 2021

AGUTTES

Contact : Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 • duprelatour@aguttes.com

ART CONTEMPORAIN

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
2 novembre 2022



Huang Yong Ping, exposé dans notre galerie d'art
dans le quartier historique du Sablon à Bruxelles,
venu 411 000 € en octobre 2019

AGUTTES

Contact : Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 • guillerot@aguttes.com

HAUTE ÉPOQUE

Prochaine vente
15 novembre 2022



Rare coffre de mariage neuchâtelois
en noyer richement sculpté.
Fin du XVI^e, début du XVII^e siècle.
Vendu 45 500 € en mai 2022

AGUTTES

Contact : Grégoire de Thoury
+33 (0)1 41 92 06 46 • thoury@aguttes.com

MAÎTRES ANCIENS

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
17 novembre 2022



Attribué à Marie-Gabrielle Capet (1761 - 1818)
Autoportrait présumé de l'artiste
Préempté 55 000 € en juin 2022 par le Nationalmuseum de Stockholm

AGUTTES

Contact : Grégoire Lacroix
+33 (0)1 47 45 08 19 • lacroix@aguttes.com

ART IMPRESSIONNISTE & MODERNE

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
24 novembre 2022



Blanche Hoschedé-Monet (1865-1947)
Le lac du Bourget
Huile sur toile, 60 x 73 cm
En vente le 24 novembre

AGUTTES

Contact : Pierre Alban Viquant
+33 (0)1 47 45 08 20 • vinquant@aguttes.com

PEINTRES D'ASIE, ŒUVRES MAJEURES

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente 36
28 novembre 2022



Mai Trung Thứ (1906-1980)
Romance au clair de lune, 1943
Vendu 514 000 € en juin 2022

AGUTTES

Contact : Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 • reynier@aguttes.com







AGUTTES